

QUADERNI DI «HAGIOGRAPHICA», 17

QUADERNI DI «HAGIOGRAPHICA»

Direttore responsabile: Agostino Paravicini Bagliani

Direttore scientifico: Antonella Degl'Innocenti

Comitato scientifico

Anna Benvenuti, Jacques Dalarun, François Dolbeau,
Robert Godding, Martin Heinzelmann, Michael Lapidge,
† Claudio Leonardi, Oronzo Limone, Enrico Menestò,
Guy Philippart, Francesco Scorza Barcellona, André Vauchez

UNDERSTANDING HAGIOGRAPHY

STUDIES IN THE TEXTUAL TRANSMISSION OF EARLY MEDIEVAL SAINTS' LIVES

Edited by

PAULO FARMHOUSE ALBERTO, PAOLO CHIESA, MONIQUE GOULLET



FIRENZE

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO

2020

Volume pubblicato con un contributo
del Centro de Estudos Clássicos da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
com o apoio de



Esta actividade é financiada por Fundos Nacionais através da
FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P.,
no âmbito do projecto UIDB/ELT/00019/2020.

e del Dipartimento di Studi Letterari, Filologici e Linguistici
dell'Università degli Studi di Milano

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
via Montebello, 7 - I-50123 Firenze
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



DOI 10.36167/QH17
ISBN 978-88-8450-960-4
© 2020 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo

TABLE OF CONTENTS

<i>Foreword</i>	p.	VII
---------------------------	----	-----

UNDERSTANDING HAGIOGRAPHY

STUDIES IN THE TEXTUAL TRANSMISSION OF EARLY MEDIEVAL SAINTS' LIVES

I. THEORY AND METHODS

Paolo Chiesa, <i>Le 'edizioni scientifiche' di testi agiografici fra teoria e prassi</i>	p.	5
Michael Lapidge, <i>Problems in Editing the passiones martyrum of Late Antique Rome</i>	»	27
Guy Philippart, <i>L'hagiographie entre croyance et dérision</i>	»	49
Monique Goullet, <i>Déconstruire l'hagiographie</i>	»	73
Aires A. Nascimento, <i>Hagiographie, un genre littéraire</i>	»	85

II. CASE HISTORIES

Anna Lampadaridi, <i>Lire saint Jérôme en grec: le cas de la Vie d'Hilarion (BHG 752)</i>	»	99
Laura Franco, <i>Rewriting the Life of Euphrosyne (BHG 625, BHG 626)</i>	»	113
François Dolbeau, <i>Deux récits latins de translation: une traduction d'Anastase et son adaptation catalane</i>	»	127
Carmen Codoñer, <i>La transmisión de algunas vitae visigóticas: la Vita Fructuosi</i>	»	163
Patrick Henriët, <i>Remarque sur les origines et sur l'importance des recueils de Vitae patrum dans le monde latin</i>	»	191

Paulo Farnhouse Alberto, <i>A Collection of Vitae Sanctarum in Tenth-Century Northern Spain</i>	p.	211
Edoardo Ferrarini, <i>Troppi agiografi per un santo? Il 'dossier' di Medardo di Noyon e la questione attributiva di BHL 5864</i>	»	239
Martina Pavoni, <i>Osservazioni sulla paternità della Vita e del Liber de virtutibus sancti Hilarii attribuiti a Venanzio Fortunato</i>	»	255
Mariangela Lanza, <i>La Vita sancti Germani Parisiensis episcopi di Venanzio Fortunato in una riscrittura ritmica del IX secolo</i>	»	269
Gaia Sofia Saiani, <i>The Passio XII fratrum. History of a Text and its Rewritings</i>	»	287
Marianna Cerno, <i>Adam of Paris' Rewriting(s): a Revolution in the Hagiographical Dossier of Domnius of Salona</i>	»	307
Lidia Buono, <i>Pietro Diacono, san Marco di Atina e un testimone casinese ritrovato</i>	»	329
Lorenzo Saraceno, <i>Dal santo vivente al santo da canonizzare. Una rilettura del dossier agiografico romualdino</i>	»	367
INDEXES		
Index of Manuscripts	»	387
Index of the Writers and of the Anonymous Works	»	395
Hagiographical Index	»	401

FOREWORD

Hagiography opens up a fascinating world. It was one of the facets of the written domain which was most widely produced, disseminated and read in Late Antiquity and the Middle Ages, and a powerful source of spiritual learning and enjoyment. In different forms – *passiones*, *vitae*, *miracula*, *translationes*, among others – it documented and praised holy men and women and their deeds, intended to provide exemplary accounts of the utmost importance for daily life. They were models for a Christianity that extended throughout the Greek and Roman world, from Spain to Africa, from the Germanic territories and northern Europe to the Middle East, Syria and Armenia.

On the other hand, this kind of text intersected with all layers of society, and for more than one thousand years. The hagiographical narrative was meant for all sorts of audience, the rich and the poor, the powerful king or bishop and the humblest beggar, men and women, clerics and laity. It was written in many different linguistic and stylistic forms, ranging from the most elaborate and refined literary masterpiece appreciated by the *élite* of society, to the pedestrian narrative and the lowest level of language attainable by almost illiterate people. Even the manuscripts which transmit these texts exhibit many different levels of quality, from the simplest and unadorned set of quires, to the most sumptuous and artistically decorated codex.

The hagiographical account is, above all, a text. And as such, it endured the fate of all texts produced and read in Late Antiquity and the Middle Ages: it was subject to the hazards of textual tradition and the vicissitudes of manuscript transmission. They have a life and a history, and they should not be kept apart from modern philological scholarship. They are texts like any others. But, as happens with many other sorts of texts of the same period, we must consider their peculiarities when approaching them.

First of all, hagiography is fertile ground for adaptation and rewriting. This well-known phenomenon of *réécriture*, which has been addressed in recent years, was performed in order to suit different circumstances and publics. Its plasticity is remarkable. The hagiographical pieces, in prose as well as in verse, were created and recreated, they expanded and changed into new forms and versions; frequently, they give rise to new texts, either by translation from one language to another, or by evolving into

new variants telling the same ‘story’ in more or less similar terms, or even by serving as models for new accounts concerning the same or different saints. Hagiography has this endless capacity of changing into new versions, of originating new accounts, of combining with other narratives. And this must be taken into consideration when studying and editing these texts.

Secondly, we must examine their religious function and place in society at different stages in their history. They are not ‘only’ texts. We simply cannot deal with hagiographical pieces by just considering techniques of textual criticism and our knowledge of the manuscript tradition, disregarding its contents and purpose, authors and public. Actually, several other domains are required for fully understanding hagiographical texts, such as the history of cults, liturgy and institutions, as well as historiography, archaeology, epigraphy, and many other academic domains.

All this makes hagiography a particularly challenging field of research for philologists and historians. Of course, we have at our disposal today reliable critical editions and appropriate discussions on the textual tradition of a number of hagiographical records. But many others, a large majority, remain to be investigated: there is a huge number of texts, produced over more than one thousand years – a large territory needing sound philological studies and editions.

This was the aim of a conference held in Lisbon in November of 2018, organised by the Centre for Classical Studies of the University of Lisbon and SISMELE, Florence: to discuss hagiography in its dimension as ‘text’, as a product of a textual and literary tradition. From a large number of proposals, we have selected a small group of papers focused on this approach.

This book gathers a number of the most interesting papers presented at that conference. It has two sections. In the first one, we have gathered papers concerning methodological reflections about problems in editing hagiographical texts, and also general approaches to the role of hagiography in medieval society – the hagiographer facing the task of writing the life and miracles of a particular saint, his way of dealing with issues like truth and literary freedom, the response of the public. In the second section, we have thirteen case-studies of textual transmission and problems of critical edition of *Vitae* written in Greek and in Latin. The cases are placed in a wide range of cultures and regions, from the Eastern Mediterranean to Spain, over a time span from Late Antiquity to the eleventh century, and encompass hagiographical texts of various types. We believe that these studies will provide much information and will serve as methodological examples of how to edit and study hagiographical texts today.

Paulo Farmhouse Alberto
Paolo Chiesa
Monique Gouillet

UNDERSTANDING HAGIOGRAPHY
STUDIES IN THE TEXTUAL TRANSMISSION
OF EARLY MEDIEVAL SAINTS' LIVES

I.
THEORY AND METHODS

PAOLO CHIESA

LE 'EDIZIONI SCIENTIFICHE' DI TESTI AGIOGRAFICI FRA TEORIA E PRASSI

Con il nome di 'edizione scientifica' si intende qui quella in cui un testo viene pubblicato dopo un'indagine sui documenti che lo riportano e una loro valutazione critica, svolta secondo principi dichiarati e verificabili. Si preferisce in questa sede utilizzare tale denominazione più generica a quella consueta di 'edizione critica', che nell'accezione vulgata suggerisce l'adesione a un determinato layout finale – in genere con la distinzione binaria testo/apparato – e che rischia di essere associata a una particolare tipologia di edizione, quella ricostruttiva, abitualmente praticata nel tempo in cui tale denominazione entrò in uso. L'«edizione scientifica» che qui si intende è in realtà, a tutti gli effetti, esito di operazioni critiche, ma questo non implica un'univocità di forma o di strategia editoriale: comporta però l'analisi accurata della tradizione manoscritta, degli aspetti linguistici del testo, della dimensione storica della sua trasmissione. Il campo nel quale nascono le presenti riflessioni è quello dell'agiografia medievale in lingua latina (che costituisce la mia esperienza diretta; e chiedo scusa fin d'ora al lettore se gli esempi che citerò riguardano per lo più casi di cui mi sono occupato personalmente); ma alcune delle questioni affrontate potrebbero essere comuni anche a testi scritti in altre lingue o epoche.

Esistono caratteristiche tipiche dei testi agiografici che li rendono diversi da qualsiasi altro testo, e che impongono pertanto strategie particolari per la loro edizione? Pubblicare un testo agiografico richiede metodi poco o tanto diversi da quelli che si usano per pubblicare un testo che, a parità di epoca e di contesto culturale, appartiene a un altro genere letterario? A prima vista, la risposta è no. Una buona edizione di un testo agiografico risponde agli stessi principi di una buona edizione di qualsiasi altro testo: un'adeguata *recensio* (ricognizione dei manoscritti, collazione delle varianti, loro valutazione, individuazione dei rapporti fra i testimoni), e – se l'edizione ha finalità ricostruttive – una altrettanto adeguata *constitutio textus*, condotta attraverso la *selectio* fra le varianti e un'eventuale successiva *emendatio*. In questo senso, un'agiografia anonima della prima età merovingia o una *passio* della fine del IV secolo non dovrebbero essere trattate diversamente, in sede editoriale, dall'*Historia Francorum* di Gregorio di Tours o dai trattati teologici di

Ambrogio. È pur vero però che i testi agiografici – soprattutto quelli del periodo tardoantico e altomedievale, di cui stiamo trattando – hanno proprie caratteristiche che condizionano anche la nostra prassi editoriale.

I. SCARSA INDIVIDUALITÀ ORIGINARIA DEI TESTI AGIOGRAFICI

Se esaminati nel loro complesso – a prescindere cioè dalle eccezioni individuali, che sono numerose e notevoli – le opere agiografiche latine della tarda antichità e dell'alto medioevo sono testi a scarso livello di autorialità; sono soggette a una forte standardizzazione di genere; sono scritte in una forma stilistica non molto elevata. Queste caratteristiche, che toccheremo qui in breve, comportano una perdita di individualità del testo, e per questo non facilitano un'indagine filologica tradizionale.

- a. La maggior parte dei testi agiografici del periodo considerato sono anonimi. Lo sono gli *acta martyrum* che si attengono più rigorosamente alla forma di un verbale giudiziario, nel quale il genere letterario stesso non ammette autore; mentre per le *passiones* nelle quali il racconto è affidato a un narratore, può capitare che questi dica il suo nome, e riveli di essere un preteso testimone oculare, in una pseudo-attribuzione che mira ad assegnare maggior veridicità al testo, ma che si riconduce di fatto a una diversa forma di anonimato¹. Ma anche i testi non martiriali sono spesso anonimi, secondo una prassi frequente in un'epoca come l'alto medioevo, in cui l'autorialità non riveste particolare importanza letteraria. L'anonimato rende più difficile fissare un momento e un luogo per la nascita del testo, o assegnarlo a un ambiente culturale preciso; inoltre, l'assenza di un autore dichiarato o conosciuto rende i copisti posteriori più liberi di effettuare modifiche rispetto a quanto presentava il loro modello. L'anonimato pone perciò all'editore alcune difficoltà interpretative in più, ed è insieme fattore potenziale di una maggiore mobilità del testo.
- b. I testi agiografici presentano caratteristiche linguistiche e narrative molto simili, dovute alla presenza di influenti modelli, diretti o indiretti: gli scritti biblici (canonici o apocri-

1. Per citare qualche esempio, procedimenti di questo tipo ricorrono nella *Passio Margaritae* (BHL 5303: *ego Tectinus tuli reliquias beatae Margaritae, et reposui eas in scrineo, quod feci de lapide cum odore suavitatis*), nella *Passio Catharinae* (BHL 1660: *ego Athanasius scriptor, cum essem famulus ipsius sanctae martyris et virginis dominae meae Catharinae, hanc passionem eius seriatim cum omni diligentia scribere curavi*), nella *Passio Victoris* (BHL 8580: *haec omnia ego Maximianus oculis meis vidi, Deo teste et sancta Trinitate*), nella *Passio Iohannis et Pauli* (BHL 3238: *ipso autem Terentiano referente ipsam passionem sanctorum, scripta est*), nella *Passio Speusippi* (BHL 7828: *Neon autem exceptor, qui gesta ipsa scripsit, claudens codices suos in quibus exceperat, collegae suo Turboni consignavit*), nella *Passio Eusebii* (BHL 2740-41: *qui etiam Orosius haec gesta conscripsit*), nella *Passio Torpetis* (BHL 8307: *et quia ipse Artemius magis litteris eruditus erat, sedens dictavit gesta qualiter passus fuerat, et exceptor relevans nomine Audax*), nella *Passio Basilisci* (BHL 1021: *ipse Basiliscus postea mihi Eusignio retulerat*); nella *Passio Febroniae* (BHL 2843: *cuncta quae huic evenerunt sanctae ab exordio perspicue novi, et quae ipsa videre non potui a domino Lisimacho didici*). La narrazione che nasce dalla testimonianza diretta è già presente in uno dei più antichi esempi del genere letterario, la *Passio Perpetuae* (BHL 6633: *Perpetua... sicut conscriptum manu sua et suo sensu reliquit*).

fi), alcuni celebri *Acta martyrum*, le *Vitae* dei monaci del deserto, le biografie di alcuni grandi Padri della Chiesa. Questi modelli condizionano, e spesso vincolano, tanto elementi narrativi (fatti ed episodi della storia), quanto elementi espressivi. Nel corso del tempo si forma un particolare 'linguaggio dell'agiografia', che si rafforza grazie al comune argomento e all'analogo uso dei vari testi; viene a formarsi così una sorta di vulgata stilistica, che permane anche quando gli autorevoli modelli antichi hanno perso la loro funzione normativa.

- c. Un aspetto particolare di questo linguaggio agiografico è il fatto che il latino usato per la stesura del testo è in genere una lingua semplice, piuttosto referenziale, senza pretese ornamentali; anche se in questo caso le eccezioni sono numerose. L'impiego di un registro linguistico e letterario piuttosto basso, con il conseguente appiattimento stilistico, costituisce un ulteriore elemento di indifferenziazione.

Perché una scarsa individualità del testo non facilita un'indagine filologica tradizionale? Gli strumenti della critica del testo si basano su opposizioni come *esatto/errato*, *originario/derivato*, meno efficaci per testi stilisticamente poco caratterizzati, che sconfinano in quella che oggi chiameremmo paraletteratura. L'appello a una norma linguistica codificata per discriminare fra lezioni concorrenti, ad esempio, è impraticabile per testi che sono prodotti in ambiente non scolastico, da autori per i quali è impossibile determinare le conoscenze grammaticali possedute: quando nella tradizione manoscritta si oppongono una lezione grammaticalmente corretta (secondo la norma del latino classico) e una scorretta, è molto difficile determinare se quella più antica sia la prima, poi degenerata nella tradizione per opera di copisti ignoranti, o la seconda, prodotta da un autore ignorante e poi corretta da copisti più *litterati* nel corso del tempo. Analogamente, un criterio di selezione fra le varianti come l'*usus scribendi* è inapplicabile per testi molto condizionati dalla viscosità di genere: i copisti tendevano a introdurre o a ripristinare formule standardizzate che avevano nell'orecchio. E anche la possibilità di individuare *lectiones difficiliores* come strumento di giudizio, o come metodo per individuare su base stemmatica raggruppamenti di codici, è fortemente limitata dalla sostanziale uniformità stilistica dei testi.

Di queste caratteristiche e difficoltà dovrà perciò tenere conto chi volesse, nonostante tutto, affrontare un'indagine su un testo agiografico con un metodo tradizionale. Come vedremo, esistono buone ragioni per farlo.

2. DALL'OPERA SINGOLA AL CONTENITORE COLLETTIVO

I testi agiografici nascono in genere come opere individuali (così la *Passio* o la *Vita* di un determinato santo), ma circolano poi spesso in contenitori collettivi (*passionaria* o *legendaria*). Non mi riferisco qui alle 'raccolte d'autore', cioè a quelle miscellanee agiografiche che partono da un progetto complessivo di revisione strutturale dei testi precedenti e si configurano a tutti gli effetti come opere originali²;

2. Considero in questa categoria tanto i *legendaria* del basso medioevo (come quelli di Iacopo

ma ai volumi collettanei, organizzati *per circulum anni* o seguendo classificazioni tematiche – apostoli, donne, confessori ecc. –, che riuniscono testi preesistenti senza volontà progettuale di modificarli. Il passaggio da una fase di produzione come oggetto individuale a una fase di conservazione in contenitori collettivi non è un elemento esclusivo del solo genere agiografico: vari altri scritti letterari della tarda antichità e dell'alto medioevo (omelie, epistole, certi tipi di componimenti metrici, ecc.) subiscono processi analoghi; per i testi agiografici, però, questo modello di trasmissione costituisce la regola.

Il passaggio dalla *vita* o dalla *passio* isolata alla sua assunzione in una raccolta è pressoché inevitabile per i testi di breve estensione, destinati a probabile distruzione se confinati in fogli sparsi o in piccoli quaderni: la loro sopravvivenza fino a noi si deve al fatto che essi prima o poi vennero copiati in manoscritti più corposi³. L'accoglimento in contenitori collettivi ha costituito del resto una protezione per i testi agiografici relativi a santi minori, la memoria dei quali è andata poi scomparendo: la copiatura dell'insieme ha permesso di conservare anche parti che presentavano un minor interesse diretto, e che sono state trascritte solo perché si trovavano inserite nella raccolta⁴. Ma anche testi più lunghi, di estensione tale da poter da soli occupare un intero volume, sono spesso stati soggetti ad analoghe vicende: in questi casi la tradizione può essere costituita tanto da manoscritti principalmente o totalmente dedicati a quella particolare *vita*, sia da raccolte in cui il testo in questione rappresenta un semplice elemento di un insieme più ampio⁵.

La tradizione più nobile di edizioni agiografiche, quella dei Bollandisti, nasce come edizione di dossier individuali, ciascuno riservato a un singolo santo: scopo dello studio era appurare la storicità del personaggio attraverso un'indagine critica sui testi che di lui ci parlano. Nel Seicento, il fatto che le singole *vitae* o *passiones* circolassero per lo più all'interno di raccolte appariva secondario: al centro dell'attenzione era il santo nella sua qualifica di personaggio storico o letterario, e lo studio comportava l'extrapolazione dei testi che parlavano di lui dal contesto librario in cui erano inseriti. L'attenzione per tale contesto, ossia per le raccolte agiografiche in quanto tali, si sviluppa invece nel Novecento, ed è divenuta centrale negli ultimi decenni, sull'onda delle teorie che valorizzano la ricezione del testo. A una

da Varazze, Jean de Mailly, Bartolomeo da Trento, Pietro Calò), quanto i martirologi storici altomedievali, come quelli di Adone o Usuardo.

3. Un'accurata ricerca sui libelli agiografici è quella di J.-C. Poulin, *Les libelli dans l'édition hagiographique avant le XII^e siècle*, in *Livrets, collections et textes. Études sur la tradition hagiographique latine*, Ostfildern 2006 (Beihefte der Francia 63), pp. 15-183.

4. Un caso fra i tanti, particolarmente suggestivo per l'origine e la conservatività del testo, è quello degli *Acta Gallonii* conservati all'interno del passionario della chiesa di Aquileia (P. Chiesa, *Un testo agiografico africano ad Aquileia: gli Acta di Gallonio e dei martiri di Timida Regia*, in «Analecta Bollandiana», 114, 1996, pp. 241-68).

5. Anche stavolta citiamo un caso fra tanti: quello della lunghissima *Vita* di Gregorio Magno scritta da Giovanni Immonide, in quattro libri, che circola tanto come opera indipendente, tanto all'interno di collezioni agiografiche (repertorio dei manoscritti in Iohannes Hymmonides diaconus Romanus, *Vita Gregorii I papae*, I: *La tradizione manoscritta*, a cura di L. Castaldi, Firenze 2004).

fase in cui si studiavano le tessere del mosaico è subentrato perciò l'interesse per il mosaico finale. L'analisi delle raccolte, che aveva in precedenza semplici funzioni euristiche – si esaminava il manoscritto con il mero scopo di conoscere l'elenco dei testi che vi erano contenuti –, è diventato oggi un punto di partenza imprescindibile per qualsiasi ricerca agiografica; nella consapevolezza che non si può studiare, né pubblicare, un testo senza conoscerne la storia, e che la circolazione in raccolte (in quelle specifiche raccolte) è parte decisiva della sua storia.

Per l'analisi delle miscellanee agiografiche disponiamo oggi di ottimi studi e strumenti⁶, ed esistono importanti esperimenti editoriali specifici. Ricorderò qui l'edizione del passionario contenuto nel manoscritto Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, D.V.3, curato da Monique Goullet a capo di una vasta équipe internazionale⁷. Ciò che si riproduce qui è la raccolta in quanto tale, e perciò i singoli testi che la compongono nella forma precisa che essi assunsero in quel determinato punto del tempo e dello spazio. Dato questo obiettivo, il criterio di edizione è molto conservativo: il dettato del manoscritto è riprodotto con assoluta fedeltà, senza emendamenti di sorta; ogni singolo testo ritrova poi una dimensione storica nelle sezioni introduttive, in cui per ciascuno si danno indicazioni sul resto della tradizione. Criteri non dissimili sono applicati in un'altra recente edizione di una raccolta agiografica, sia pure di natura diversa (si tratta in realtà del santorale di una più vasta collezione liturgica), quella del *Lectionarium Placentinum* curata da Brian Moeller Jensen⁸.

Al di là delle edizioni di raccolte in quanto tali, il fatto che la circolazione di un'opera agiografica avvenga in contenitori collettivi è un fatto che va sempre adeguatamente considerato, anche quando lo studio si concentra su una singola *vita* o *passio*; quando cioè il focus editoriale non è sul punto di arrivo (un manoscritto, una collezione, un prodotto storico esistente e verificabile), ma sul punto di partenza (il presunto o ipotetico 'originale' di un'agiografia di cui si conservano oggi solo copie derivate). L'analisi delle raccolte in cui il testo si trova ha, in primo luogo, una ragione storica: essa permette di raccogliere dati sulla circolazione del testo, sui luoghi e sui tempi nei quali venne letto o quanto meno copiato, e consente perciò di tracciare una mappa della tradizione. Ma talvolta lo studio fornisce anche indicazioni di carattere più marcatamente filologico, utili a raggruppare i testimoni attraverso i consueti elementi congiuntivi e separativi.

Questo si può vedere con molta chiarezza nel caso di testi agiografici che circolano in raccolte di tipologie diverse. La *Passio* di Arcadio attribuita a Zeno di

6. Rimandiamo solo ai contributi magistrali in questo campo, quelli di Guy Philippart (del quale ricordiamo l'ormai classico *Les légendiers latins et autres manuscrits hagiographiques*, Turnhout 1977 [Typologie des sources du Moyen Âge occidental, 24-25]) e di François Dolbeau (del quale citiamo la più recente messa a punto sull'argomento, con vasta bibliografia: *Faire l'expertise de manuscrits ou de collections hagiographiques*, in *Ingenio facilis. Per Giovanni Orlandi (1938-2007)*, Firenze 2017, pp. 65-111).

7. *Le légendier de Turin. Ms. D.V.3 de la Bibliothèque Nationale Universitaire*, coordination M. Goullet, Firenze 2014.

8. *Lectionarium Placentinum*, III-IV: *Sanctorale*, ed. B. M. Jensen, Firenze 2018.

Verona (BHL 658), ad esempio, è compresa tanto in collezioni che contengono i sermoni (*Tractatus*) di Zeno, dove l'elemento accomunante è l'identità d'autore, tanto in raccolte *per circulum anni*, nelle quali il denominatore comune è naturalmente l'argomento agiografico⁹. I manoscritti della prima tipologia conservano un testo in genere migliore, e a questo gruppo appartiene anche il più antico testimone conosciuto, un codice carolingio di Reims ora distrutto, ma del quale esistono collazioni settecentesche. Quelli della seconda tipologia – il più antico esemplare della quale, Rouen Bm 1381, risale all'XI sec. – presentano un testo con notevoli varianti rispetto al precedente, che risultano per lo più modifiche successive; ma occasionalmente riportano forme che sembrano originarie contro quelle attestate dai manoscritti della prima tipologia. In questo caso, la discriminante costituita dal genere di raccolta costituisce un criterio esterno di classificazione, che risulta poi confermato dall'analisi testuale. Un simile criterio non può essere comunque applicato in modo troppo meccanico: il manoscritto Padova, Biblioteca Universitaria 1622, che comprende una collezione agiografica e che appartiene dunque alla seconda tipologia, contiene un esemplare della *Passio* nella forma dei *Tractatus*, privo degli elementi caratteristici della forma dei passionari. L'ipotesi più probabile, suffragata dalla storia di questo specifico manoscritto¹⁰, è che il testo che vi è contenuto sia esito di un'estrazione effettuata a partire da una raccolta zenoniana e finalizzata alla costituzione di una raccolta agiografica enciclopedica: il contesto erudito e non liturgico dell'operazione spiega l'apparente anomalia di trasmissione.

Nel caso che abbiamo presentato, la differenza di tipologia nelle raccolte è molto evidente, e perciò facile da individuare e da utilizzare in sede critica. Ma considerazioni analoghe possono valere anche per i casi, molto più frequenti, in cui i testi si aggregano in raccolte che appartengono alla medesima tipologia, come è il caso dei *passionaria per circulum anni*. Spesso queste raccolte mantengono una struttura abbastanza stabile nella loro trasmissione: i testi che vi erano contenuti venivano copiati negli apografi in successione, talvolta con qualche aggiunta o eliminazione, ma per lo più mantenendo la struttura generale dell'antigrafo¹¹. Per questa ragione, il ricorrere della medesima successione di testi in codici diversi può costituire un segnale di apparentamento.

9. Sulla tradizione manoscritta dell'opera cfr. l'edizione di B. Löfstedt, *Zenonis Veronensis Tractatus*, Turnhout 1971 (CCSL 22), in particolare pp. 42*-4*; F. Dolbeau, *Zenoniana. Recherches sur le texte et sur la tradition de Zénon de Vérone*, in «Recherches Augustiniennes», 20 (1985), pp. 3-34. Ora anche G. Reggi, *Il codice di s. Zenone della Biblioteca cantonale di Lugano e il manoscritto della Capitolare di Verona scoperto da Guarino nel 1419*, in «Fogli. Rivista dell'Associazione Biblioteca Salita dei Frati di Lugano», 40 (2019), pp. 9-45.

10. Cfr. P. Chiesa, *Recuperi agiografici veneziani dai codici Milano, Braidense Gerli MS. 26 e Firenze, Nazionale Conv. Soppr. G.5.1212*, in «Hagiographica», 5 (1998), pp. 219-71; A. Mazzon, *Manoscritti agiografici latini conservati a Padova: biblioteche Antoniana, Civica e Universitaria*, Firenze 2003, pp. 97-107; *Navigatio sancti Brendani, editio maior*, a cura di R. E. Guglielmetti, testo critico di G. Orlandi - R. E. Guglielmetti, Firenze 2017, pp. 88-9.

11. Un caso ben leggibile di passaggio di materiale agiografico in raccolte successive è quello

Il caso estremo è quello di raccolte finalizzate a un progetto preciso, e che in virtù di questo progetto assumono una fisionomia stabile: gli esempi più celebri sono i grandi leggendari della fine del XII secolo, come il *Liber de natalitiis*¹² o il *Magnum legendarium Austriacum*¹³. In queste miscellanee agiografiche i singoli testi sono copiati senza particolari modifiche – a differenza di quanto avviene per quelle che in precedenza abbiamo definito ‘raccolte d’autore’ –; esse costituiscono perciò un testimone effettivo dei singoli testi che contengono, e non un testimone indiretto o derivato. Ma, una volta assunto nella raccolta, il testo veniva copiato con la raccolta medesima, dato che essa costituiva un oggetto bibliografico individuato in quanto tale. La costituzione della raccolta rappresenta perciò un punto di soluzione di continuità nel processo di trasmissione dei testi in essa contenuti, una sorta di valvola monodirezionale che impedisce il ritorno a una fase precedente: tranne eccezioni, tutti gli esemplari della raccolta conservano la medesima forma dei singoli testi, o forme a loro volta derivate, ma non attingono più a strati della tradizione precedenti. L’inserimento in un contenitore stabile e precisamente definito, perciò, costituisce un elemento di isolamento tradizionale, una sorta di ‘elemento separativo’ rispetto al resto della tradizione¹⁴. All’atto pratico, si può presumere che la collazione di un solo manoscritto fra tutti quelli che contengono una raccolta di questo genere possa essere rappresentativa dell’intero lotto: un piccolo vantaggio quando si lavora su una tradizione manoscritta molto vasta ed è necessario individuare criteri di selezione a priori fra i testimoni.

Oggi tutti gli studiosi hanno coscienza del fatto che un determinato codice è stato prodotto in un punto dello spazio e del tempo per rispondere a una precisa esigenza di conservazione, di studio o di comunicazione. Se anche ciò che ci interessa è un singolo testo agiografico, ogni documento che ce lo riporta va valutato per la sua affidabilità; se tale documento è una raccolta, la sua valutazione comporta un’indagine sulla raccolta stessa, sulla sua costituzione, sulle sue ragioni, sulle sue strategie. Oggi non è più possibile, perciò, considerare i manoscritti come semplici contenitori di testi, come si faceva un tempo; ma andrà anche evitato l’errore opposto, cioè considerare i singoli testi come semplici componenti di

dei codici della chiesa di Aquileia; cfr. P. Chiesa, *Struttura, organizzazione e interdipendenze dei passionari manoscritti di Cividale*, in «Memorie Storiche Forogiuliesi», 79 (1999), pp. 87-119.

12. Sul quale cfr. F. Dolbeau, *Notes sur la genèse et sur la diffusion de Liber de natalitiis*, in «Revue d’histoire des textes», 6 (1976), pp. 143-95; in precedenza H. Rochais, *Liber de natalitiis et autres légendiers du Moyen Âge*, Rochefort 1975.

13. [A. Poncet], *De Magno Legendario Austriaco*, in «Analecta Bollandiana», 17 (1898), pp. 24-96; D. Ó Riain, *The Magnum legendarium Austriacum: a new investigation of one of medieval Europe’s richest hagiographical collections*, in «Analecta Bollandiana», 133 (2015), pp. 87-165. All’opera è dedicato un sito <http://mla.oeaw.ac.at/>, attraverso il quale si raggiunge la visualizzazione della maggioranza dei codici della raccolta.

14. Per il *Magnum legendarium Austriacum*, i casi studiati di testi compresi al suo interno (un elenco in Ó Riain, *The Magnum legendarium Austriacum* cit., da aggiornare ora con Guglielmetti, *Navigatio sancti Brendani* cit., pp. 199-211) dimostrano tale isolamento: gli esemplari della raccolta costituiscono sempre un gruppo stemmatico a sé.

raccolte diverse. Uno studio delle singole agiografie è utile e, direi, necessario; perché, se la raccolta costituisce un atto di presenza sincronica di un insieme di testi, ognuno di questi testi ha poi una propria individualità e un proprio sviluppo diacronico, prima e dopo quella raccolta.

3. UN TERRITORIO (ANCORA) POCO ESPLORATO

I testi agiografici tardoantichi e altomedievali per i quali è disponibile un'edizione critica sono una piccola minoranza del totale. Nel suo recente volume in cui si pubblicano e si commentano 40 *passiones* di martiri romani, Michael Lapidge osserva che, delle edizioni di questi testi oggi disponibili, «none could remotely be described as critical edition»¹⁵, con un'unica eccezione¹⁶. Ma altrettanto si può dire per le *passiones* tardoantiche o altomedievali localizzate in aree diverse; per le innumerevoli agiografie greche tradotte in latino in questi secoli; per molti delle *vitae* dei santi merovingi, nonostante i pionieristici studi di Levison e Krusch¹⁷; di molte agiografie di età carolingia e ottoniana. L'indagine filologica su queste opere è perciò piuttosto arretrata rispetto ad altri più frequentati generi letterari.

Le ragioni che scoraggiano l'indagine sono, in molti casi, l'abbondanza di materiale e la valutazione di un probabile bilancio sfavorevole fra il peso della ricerca e i vantaggi dei risultati. Molti dei testi di cui si sta parlando sono conservati in decine, talvolta centinaia, di manoscritti; una collazione a tappeto risulta molto impegnativa rispetto ai modesti miglioramenti nell'assetto testuale che ci si può aspettare di ottenere. In fondo – si penserebbe – si potrebbe più semplicemente assumere il testo di edizioni preesistenti, con qualche controllo sui manoscritti più antichi come strumento di verifica della loro affidabilità¹⁸. Queste considerazioni sono ragionevoli; ma, nonostante tutto, un esame ad ampio spettro della tradizione manoscritta non ci sembra inutile, e può riservare delle sorprese.

Un censimento molto significativo è offerto ancora da Lapidge nello studio che abbiamo citato. Delle quaranta opere da lui pubblicate – fra le quali si trovano alcune fra le più diffuse *passiones* della tarda antichità, destinate ad avere una forte influenza sul genere letterario –, per 11 lo studioso ha fatto ricorso al testo del *Sanctuarium* di Bonino Mombrizio (1478); in un caso a quello pubblicato da Lorenz Sauer (Surius, 1570-75); in 20 casi alle edizioni pubblicate negli *Acta sanctorum*; negli 8 casi rimanenti a edizioni novecentesche, di diseguale qualità scientifica. L'edizione di Mombrizio ha avuto un'importanza notevolissima nella diffu-

15. M. Lapidge, *The Roman Martyrs. Introduction, Translations, and Commentary*, Oxford 2018, p. 42.

16. Quella della *Passio Anastasiae* pubblicata da Paola Francesca Moretti: *La Passio Anastasiae. Introduzione, testo critico, traduzione*, Roma 2006.

17. Confluiti nei cinque volumi delle *Passiones vitaeque sanctorum aevi Merovingici*, Hannover 1896-1920 (MGH SS RR Merov. III-VII).

18. Su questa linea si colloca il contributo di Michael Lapidge in questo stesso volume.

sione degli studi agiografici, in quanto ha costituito una sorta di vulgata agiografica fino alla nascita degli *Acta sanctorum*, e – come si vede – anche in seguito. Essa si basava su raccolte circolanti in Lombardia nel XV secolo, che oggi non possediamo più; ma bisogna anche ricordare che Mombrizio era un dotto umanista, abituato alla lettura dei classici, e non sembra essere stato alieno dall'aggiustare i testi secondo le regole scolastiche. Le edizioni procurate dai Bollandisti fra il Sei- e l'Ottocento erano all'epoca di avanguardia, e spesso possono essere considerate ancora oggi di eccellente qualità, soprattutto quando si devono a studiosi come Daniel Papebroch; ma i metodi erano quelli in uso all'epoca, e per forza di cose limitato era il lotto dei codici esaminati. Una ricognizione della tradizione manoscritta, che coinvolga anche testimoni più tardi, è dunque necessaria; più ampia sarà tale ricognizione, più sicuri i risultati.

Come esempio di *codices recentiores* che non sono *deteriores* posso citare il caso della versione della *Vita Iohannis Calybitae* BHL 4358b, un rifacimento risalente all'XI-XII sec. della precedente traduzione dal greco di Anastasio Bibliotecario. Di quest'opera esistono vari codici cronologicamente prossimi all'originale; ma i più affidabili, sul piano testuale, sono tre manoscritti risalenti al XV-XVI sec. (il Vaticano Barb. lat. 2292 e due manoscritti della Biblioteca Comunale di Verona, 200 e 575-78)¹⁹; e anche della versione anastasiana (BHL 4358), i cui manoscritti più antichi sono del XIII sec.²⁰, esiste un codice *recentior* che, a una prima analisi, sembrerebbe di ottima qualità, e che non è stato finora considerato a scopo editoriale (Pavia, Biblioteca Universitaria, Fondo Aldini 415, XV sec.)²¹. Ma molto più celebre e clamoroso è quella della *Vita Pelagiae* (BHL 6605): un solo manoscritto dell'opera, relativamente tardo (Udine, Biblioteca Arcivescovile, 95, XII-XIII sec.), contiene la forma originaria dell'opera, che è una traduzione dal greco; tutti i numerosissimi altri codici, a partire dal carolingio Chartres, Bibliothèque municipale, 5 (16), riportano rielaborazioni²².

Un'indagine a tappeto della tradizione manoscritta consente del resto di ottenere, in una prospettiva più ampia come è sempre quella filologica, delle economie 'di scala'. Si può supporre che le relazioni stemmatiche individuate fra i testimoni di una *vita* che circola in raccolte agiografiche possano valere anche per le altre *vitae* che circolano nelle medesime raccolte; un'ipotesi che avrà bisogno di conferma, ma che può permettere più sicure conclusioni dal punto di vista genealogico, col risultato di risparmiare lavoro. Gli studi della tradizione manoscritta di singoli testi contenuti anche nel *Magnum legendarium Austriacum*, ad esempio, han-

19. P. Chiesa, *Le Vitae romane di Giovanni Calibita*, in «Analecta Bollandiana», 121 (2003), pp. 45-102.

20. Mantova, Biblioteca Comunale, 457; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, 421.

21. L. De Marchi - G. Bertolani, *Inventario dei manoscritti della R. Biblioteca Universitaria di Pavia*, I, Milano 1894, pp. 235-6.

22. Questo testo è stato oggetto di uno dei migliori studi di agiografia comparativa: *Pélagie la Penitente. Metamorphoses d'une légende*, 2 voll., a cura di P. Petitmengin et al., Paris 1981-1984. La parte relativa alla redazione latina che abbiamo citato si deve a François Dolbeau.

no consentito a Diarmuid Ó Riain di chiarire i rapporti fra i testimoni di questa raccolta²³, un risultato che, una volta sia stato acquisito e confermato, potrà essere utilizzato per l'esame di altri testi contenuti in quella raccolta, e non soltanto in essa. Studi di questo genere, incrociando i dati della tradizione che riguardano agiografie diverse comprese nella medesima raccolta, possono servire a comprendere la strategia seguita dal redattore della raccolta stessa, o l'atteggiamento da lui tenuto nei confronti dei testi che gli fornivano i modelli.

Al di là degli aspetti strettamente editoriali, comunque, bisogna sempre ricordare che l'indagine sulla tradizione è quella che consente di dare al testo la necessaria dimensione storica, e di apprezzarlo per l'incidenza che ebbe – o non ebbe – nello sviluppo culturale europeo. In questo senso, lo studio della tradizione ha un valore in sé, che va oltre la sua necessità per l'edizione del testo; ma per compiere correttamente uno studio sulla tradizione gli elementi da interrogare sono appunto quelli filologici, che permettono di collegare i testimoni in un percorso storico.

4. SEMPLICI COPIE O REDAZIONI DIVERSE?

Un problema che spesso si incontra nell'edizione dei testi agiografici, soprattutto di quelli anonimi e di modesto livello letterario, è la presenza di un grandissimo numero di varianti; la tradizione di queste opere è particolarmente 'attiva', per usare un termine molto usato dagli studiosi italiani²⁴. In linea di massima, le varianti che si creano nella trasmissione dei testi agiografici non sembrano dipendere da passaggi di reinterpretazione orale, ma si svolgono all'interno di meglio conoscibili processi di copiatura. In alcuni casi si tratta di varianti 'maggiori': un miracolo in più, una preghiera in meno, un riferimento topografico diverso, una riscrittura stilistica, ecc.²⁵. Ma nella larga maggioranza dei casi si tratta della miriade di varianti minute che sempre si producono copiando: piccoli errori, piccoli miglioramenti, piccole aggiunte e piccole eliminazioni, lievi modifiche sintattiche, inversioni di parole, ecc. Un'opera agiografica – tranne eccezioni, che pure ci sono²⁶ – non veniva in genere trascritta con attenzioni filologiche; al copista, o

23. Cfr. nota 13.

24. L'espressione è stata introdotta da A. Vàrvaro, *Critica dei testi classica e romanza*, in «Rendiconti dell'Accademia di Archeologia Lettere e Belle arti di Napoli», 45 (1970), pp. 73-117, che cito da Id., *Identità linguistiche e letterarie nell'Europa romanza*, Roma 2004, pp. 567-612, a p. 580.

25. Su questa tipologia di variazioni cfr. soprattutto M. Goullet, *Écriture et réécriture hagiographiques: essai sur les réécritures de Vies de saints dans l'Occident latin médiéval (VIII^e-XIII^e s.)*, Turnhout 2005.

26. Interessante quanto avviene nelle raccolte che presentano un preciso impianto enciclopedico ed editoriale, come il *Magnum legendarium Austriacum* o il *Legendarium* di Pietro Calò. Le notizie relative ai vari santi presentano solo piccolissime differenze testuali fra l'una e l'altra copia della rispettiva raccolta; mentre differenze consistenti si registrano a livello strutturale (sul piano cioè della presenza/assenza di intere notizie).

a chi gli commissionava il lavoro, importava più il contenuto narrativo che il dettato testuale, e le modifiche erano quindi frequenti, più frequenti che per altre tipologie di testi.

Oltre alle ovvie difficoltà di collazione e di interpretazione delle varianti, sulle quali torneremo più avanti, un'alta mobilità del testo pone dei problemi di scelte editoriali. Quando un'agiografia presenta nella sua trasmissione un grande numero di modifiche, si dovrà parlare ancora di un unico testo o di tanti testi diversi? L'editore dovrà dare conto di queste trasformazioni pubblicando testi separati, o riconducendo a unità le varianti esistenti?²⁷

Una regola di buon senso sarebbe quella di dare edizioni separate delle varie 'redazioni', di quelle forme del testo cioè che sono state soggette a trasformazioni tali da essere ormai diventate sostanzialmente diverse rispetto a quelle da cui derivano; e di relegare invece in apparato le varianti dei manoscritti soggetti a modifiche minori, non tali perciò da individuare una nuova forma del testo. Il confine fra una 'nuova redazione' e una 'copia modificata' non è però molto netto, e il problema resta aperto, anche in sede, diciamo così, ontologica. Quante e quali modifiche devono essere apportate perché un'opera possa a buon diritto essere definita un'opera diversa? Risposte troppo drastiche a questa domanda sono antiscientifiche e portano a soluzioni editoriali irrealistiche. Se si riconoscesse la qualifica di 'redazione diversa' solo a quelle forme del testo che presentano profondissime modifiche strutturali e/o linguistiche, in dipendenza magari da modifiche intervenute nel culto del santo, o per la necessità di rivolgersi a un diverso pubblico, ci si precluderebbe la possibilità di cogliere appieno il minuto processo di sistemazione e modifica progressiva cui queste opere sono in genere soggette, più capillare ma meno evidente, e non per questo meno importante sul piano storico. Qualificare al contrario come 'redazione diversa' ogni singolo manoscritto, con le inevitabili modifiche di copia che vi ricorrono (talvolta consapevoli, ma più spesso banalmente erronee), mistifica il processo di trasmissione, appiattendolo in un *continuum* apparentemente privo di sbalzi la successione dei passaggi storici.

Anche se una regola generale non si può dare, si può per lo meno formulare un principio-guida, applicabile soprattutto nel caso di tradizioni piuttosto vaste, per le quali è per altro più utile. L'esame della tradizione mostrerà che all'interno del suo sviluppo storico sono esistiti 'momenti principali', caratterizzati da modifiche di maggiore portata, e 'momenti secondari', caratterizzati da modifiche di minore portata. Sono termini di carattere relativo, che si misurano soltanto in relazione a quanto è avvenuto all'interno di quella stessa tradizione; non avrebbe senso definire dei criteri assoluti in base ai quali delle modifiche possano essere definiti 'momenti principali'. In una tradizione molto conservativa, dove il testo tende a essere copiato in modo molto fedele, possono essere 'momenti principali' an-

27. Su questo problema definitorio, ancora poco approfondito in sede teorica, C. Cardelle de Hartmann - D. Senekovic - Th. Ziegler, *Modes of Variability: the Textual Transmission of Petrus Alfonsi's Dialogus*, in *Petrus Alfonsi and his Dialogus. Background, Context, Reception*, Firenze 2014, pp. 227-48, alle pp. 230-3.

che quelli in cui si è generato un numero limitato di varianti; cosa che non sarà per una tradizione molto mobile, dove al contrario per individuare i 'momenti principali' non basterà un buon numero di nuove varianti, ma il riconoscimento di una logica di intervento. Il compito dell'editore sarà quello di mettere in luce questo processo, descrivendo gli uni e gli altri momenti; ma l'edizione poi presenterà testi diversi solo per i 'momenti principali', e relegherà in apparato le varianti dei 'momenti secondari'.

L'esempio che porto è quello della versione 'settentrionale' della *Passio Febroniae*, traduzione di una preesistente agiografia greca prodotta in Italia nei primi secoli del medioevo. Il codice più antico (Verona, Biblioteca Capitolare, XCV) è di epoca carolingia, e riporta il testo nella forma che sarà poi la più diffusa; ma questa forma è già profondamente rielaborata e migliorata sul piano linguistico e stilistico rispetto a quella originaria, che si conserva in un codice del X sec. (Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, F.III.16, sec. X) e in altri tre più recenti (Praga, Národní knihovna, XIV.B.16, sec. XIII, e XIV.E.10, sec. XIV; Budapest, Országos Széchényi Könyvtár, lat. 436, sec. XIV)²⁸. In questo caso, le differenze fra le due forme del testo sono molto consistenti, e autorizzano senza dubbio a parlare di due redazioni diverse; chiameremo la più antica – quella del Torinese – *Redazione I*, la più recente – quella del Veronese – *Redazione II*. Si veda il trattamento di questo passo, dove la *Redazione II* ha eliminato alcune parole superflue e ha migliorato un passaggio con una sostituzione lessicale e sintattica²⁹:

Redazione I: Multi erant congregati ibi; venerunt et iudices et sedentes iusserunt adduci Febroniam. Et adducta est ligata manibus et torques in collo eius.

Redazione II: [...] Venerunt et iudices et sedentes iusserunt adduci Febroniam. Et adducta est ligata [...] et cathena erat in collo eius.

Sia all'interno della *Redazione I* che della *Redazione II* si registrano poi ulteriori modifiche, come è naturale che sia: talvolta sono semplici varianti di copia, volontarie o no, talaltra corrispondono a interventi più massicci. All'interno della *Redazione I*, ad esempio, la famiglia costituita dai tre codici più recenti modifica spesso il dettato linguistico molto volgareggiante del testo originario, attestato nel Torinese. Si veda ad esempio il trattamento del seguente passo³⁰:

Redazione I, ms. Torinese: Omnes enim ad vesperum accipiebant escam; Febronie autem iussit Bruennis de duobus diebus accipere.

Redazione I, mss. recentiores: Omnes enim ad vesperum accipiebant escam; Febronie autem iussit Bruennis bis in die accipere.

28. P. Chiesa, *Le versioni latine della Passio sanctae Febroniae. Storia, metodo, modelli di due traduzioni agiografiche altomedievali*, Spoleto 1990, pp. 43-110.

29. Ibidem, p. 171.

30. Ibidem, p. 158.

Il senso del passo, secondo il modello greco, era che la badessa (*Bruennis*) imponeva alla monaca Febronia di mangiare una volta ogni due giorni, mentre gli altri mangiavano ogni giorno; ma l'espressione latina originaria era molto dura e si prestava a equivoci. I codici *recentiores* hanno infatti equivocato: cercando di rendere migliore l'espressione hanno alleggerito indebitamente la penitenza della monaca, facendola mangiare il doppio degli altri. L'intenzione correttiva è evidente, ma possiamo davvero parlare di una redazione diversa? Vale la pena produrre un'edizione specifica e autonoma del testo che è frutto di tale operazione? Non si rischia di dare troppa evidenza a un passaggio della tradizione che comporta in realtà solo modifiche minori?

Viceversa, all'interno della *Redazione II* esiste un gruppo di codici (Firenze, Biblioteca Laurenziana, Strozzii 4; Mantova, Biblioteca Comunale, 354) dove il testo è riportato con un lungo taglio nella sezione finale dell'opera, certamente volontario e indotto probabilmente dal desiderio di accorciare le notizie relative a vicende avvenute dopo la morte della santa. L'intenzionalità è evidente, e si può senz'altro parlare di una nuova redazione dell'opera; ma, a parte questo taglio, il testo è riportato in modo molto fedele, cosa che rende del tutto inutile procedere a un'edizione autonoma.

Un criterio pratico che si può considerare è quello dell'economia e della leggibilità dell'edizione. Inutile produrre testi multipli fra loro molto simili, quando siamo in presenza di un numero limitato di varianti: meglio produrre un'edizione unica, con un apparato ben costruito, nel quale per esempio vengano evidenziate – in una fascia apposita, o con un carattere tipografico diverso – le varianti che non sono semplicemente di copia, ma che caratterizzano una 'redazione derivata'. Nel caso della *Passio Febroniae* si è deciso di fornire un'edizione di entrambe le redazioni principali: ma poiché anche la *Redazione II*, per quanto derivata, fornisce varie lezioni utili per la ricostruzione del testo originario, si è scelto di presentare un unico apparato critico completo, a piè di pagina della *Redazione I*, mentre la *Redazione II* è stata pubblicata senza apparato, con semplici segni diacritici che permettono di distinguere gli interventi di modifica rispetto al testo preesistente³¹. In un caso non molto dissimile, quello della *Passio Quirini* – per la quale pure esistono due redazioni ben caratterizzate, una 'romana' linguisticamente più conservativa, l'altra 'aquileiese' che si direbbe frutto di una rielaborazione – si è ugualmente proceduto a una doppia edizione; ma in questo caso ognuna delle due forme del testo è accompagnata da un proprio apparato critico, che accoglie il 'pozzo di varianti' dei codici che la testimoniano³². Anche stavolta si è evitato comunque di tracciare un confine troppo netto: come per la *Passio* di Febronia, anche per quella di Quirino alcune varianti della redazione meno conservativa rappresentano

31. Ibidem, rispettivamente alle pp. 155-91 e 192-209.

32. *Passio Quirini*, a cura di P. Chiesa, in *Le passioni dei martiri aquileiesi e istriani*, a cura di E. Colombi, vol. II*, Roma 2013 (Istituto Pio Paschini. Fonti per la storia della Chiesa in Friuli. Serie medievale 14), pp. 501-83.

lezioni che si direbbero risalire al testo originario, e di queste si è dato chiaro riscontro nell'apparato della forma più antica, evidenziandole in neretto.

4. LIBERARSI DALLA «BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA LATINA»?

La distinzione fra ciò che è semplice variante di copia e ciò che è modifica redazionale dovette essere il principale problema teoretico incontrato dai Bollandisti che all'inizio del Novecento elaborarono la prima versione della *Bibliotheca hagiographica Latina* (*BHL*), lo strumento tuttora fondamentale per chi lavora su testi agiografici del nostro periodo e della nostra area linguistica; la soluzione che fu trovata allora fu empirica e sperimentale, e oggi appare poco soddisfacente. La *BHL*, pubblicata fra il 1899 e il 1901, segna una tappa fondamentale nel passaggio dalla dimensione enciclopedica degli *Acta sanctorum* – che rimarranno interrotti nel 1925, con l'uscita del quarto volume per il mese di novembre – a quella analitica degli *Analecta Bollandiana*, già pubblicati dal 1882, ma progressivamente divenuti la bandiera della nuova metodologia di studio che valorizzava il materiale manoscritto. Come tutti sanno, la *BHL* è un repertorio, il più completo possibile, dei testi agiografici in lingua latina scritti entro la fine del medioevo: i testi sono ordinati alfabeticamente secondo il nome del santo, e a ciascuno di essi è assegnato un numero progressivo. Il repertorio nacque dal censimento in primo luogo delle edizioni esistenti; in secondo luogo delle risultanze degli spogli sui fondi manoscritti, che i Bollandisti stavano ormai effettuando in modo sistematico (erano già disponibili, ad esempio, quelli di Milano, Bruxelles, Parigi), con risultati destinati a rivoluzionare lo stato delle conoscenze. La *BHL* assegnava un numero distinto a tutti i testi agiografici che potessero essere considerati come autonomi, comprese le 'redazioni diverse' rispetto ad altre esistenti. La classificazione avveniva principalmente sulla base dell'*incipit* e – in minor misura – dell'*explicit*, oltre che sulla base di macroelementi quali l'estensione del testo (che permetteva di capire immediatamente se si trattava, ad esempio, di un'epitome): elementi in gran parte esteriori e che possono apparire superficiali, ma che erano gli unici ragionevolmente utilizzabili all'epoca per una repertorizzazione su vasta scala³³.

Con il proseguire degli spogli, in particolare dei fondi italiani (Roma e Napoli), si rese presto necessario un aggiornamento, che fu realizzato con il *Supplementum* uscito nel 1911. La pubblicazione del *Supplementum* mostrò che il sistema repertoriale utilizzato per la *BHL* era troppo rigido e un po' ingenuo: l'associazione testo-numero era stata fissata nella prima edizione, la serie numerica era 'chiusa' né si poteva modificare, e perciò ogni nuovo lemma poteva essere individuato soltanto con un'estensione alfabetica a un numero preesistente. Fra gli innumerevoli

33. Un'iniziativa che si propone l'impiego di strumenti più sofisticati di identificazione dei testi agiografici è ora il progetto *PALMA*, promosso da SISMEL (una presentazione in G. S. Saiani, *Passionaria Latina Medii Aevi* (Pa.L.M.A.). *Una infrastruttura per la descrizione e lo studio delle collezioni agiografiche*, in «Studi medievali», 59 (2018), pp. 733-62).

esempi possibili, citeremo quello della *Passio* dei santi Decenzio e Germano, cui nella *BHL* è attribuito il numero 2114b. Questo testo non ha nulla a che fare con il precedente *BHL* 2114, cioè con la *Vita* di Davino di Lucca, ma è collocato in questa posizione per mere ragioni alfabetiche: la *Passio* di Decenzio e Germano venne segnalata³⁴ solo dopo la pubblicazione della *BHL*, e si dovette inserirla in quel punto, forzando la numerazione. Nonostante i limiti evidenti, non si riuscì a trovare un sistema migliore: esso venne riproposto anche nel *Novum supplementum*, uscito nel 1986 per le cure di Henryk Fros, che segnalava tutte le forme del testo individuate dopo l'aggiornamento precedente, nonché le nuove edizioni di forme già in precedenza repertorate.

Il valore scientifico e l'utilità pratica della *BHL* sono fuori discussione, come dimostra il fatto che, a 120 anni di distanza dalla sua prima edizione, non esiste uno strumento in grado di rimpiazzarla. Chi la utilizza però deve avere ben chiari i criteri sulla base dei quali essa è stata preparata, e dunque i limiti che le sono connessi. La *BHL* fornisce il necessario sfrondamento iniziale, ma l'editore deve sempre essere pronto ad abbandonare la sua guida – o piuttosto le gabbie in cui vengono da essa incasellati i testi – mano a mano che la ricerca procede, e che l'esame dei manoscritti permette di avere una visuale migliore della tradizione. La classificazione numerica dalla *BHL* induce il lettore a considerare come un testo diverso, o per lo meno come una redazione diversa, ogni differente numero di inventario. In realtà non è così: capita che uno stesso testo sia repertoriato nella *BHL* sotto due numeri diversi solo perché due suoi manoscritti o edizioni antiche presentano nell'*incipit* una banale variante; mentre al contrario capita che due forme testuali molto diverse fra loro siano classificate all'interno dello stesso numero perché hanno un identico *incipit*. La già citata *Passio Quirini*, ad esempio, è classificata nella *BHL* con quattro numeri diversi (7035, 7036, 7037, 7038), che divergono soltanto nella diversa formulazione delle frasi finali circa la traslazione e la sepoltura del martire a Roma, ma che per il resto mostrano un testo compatto; non è registrata invece la ben più consistente duplicità redazionale ('romana' vs. 'aquileiese') che si può ricavare soltanto dalla collazione dei manoscritti³⁵. Ancor più fuorviante può rivelarsi la sottocategorizzazione alfabetica all'interno dei testi relativi a un medesimo santo. Prendiamo qui l'esempio di David del Galles (*BHL* 2107-12): si sarebbe portati a pensare che i testi cui sono assegnati i numeri 2111b e 2111c siano forme secondarie rispetto al testo cui è assegnato il numero 2111, e che siano in qualche modo vicine l'una all'altra; ma questo non è vero: la numerazione deriverà semplicemente dal fatto che nuove forme testuali (quelle chiamate 2111b e 2111c) sono state individuate e messe in elenco in coda alle altre.

Non stupisce perciò che nelle 'edizioni scientifiche' di testi agiografici, come vengono fatte oggi, la classificazione proposta dalla *BHL* sia spesso abbandonata a favore di scansioni diverse³⁶. Agli occhi del lettore, questo può generare confu-

34. In un manoscritto della miscellanea Caetani (Roma, Biblioteca Alessandrina, 96).

35. Cfr. sopra, nota 32 e testo corrispondente.

36. In numerose edizioni recenti di testi agiografici la classificazione per numeri BHL viene

sione; e l'editore avrà dunque il compito di spiegare esattamente in che modo i testi che appartengono al dossier debbano essere riclassificati, e in che rapporto stia la nuova classificazione con la vecchia numerazione della *BHL*. Trattandosi di uno strumento scientifico di qualità, la *BHL* gode di una meritata autorevolezza, che non viene meno per questo. Quello che è diventato oggi il principale sussidio di consultazione per la ricerca filologica sui testi agiografici, ossia la grande banca dati di manoscritti agiografici nota come *BHLms*, che registra in un unico contenitore elettronico i dati che si ricavano dai cataloghi pubblicati dai Bollandisti e viene progressivamente implementata con le occorrenze relative ad altri fondi³⁷, si basa sulla classificazione della *BHL*, che continua a fornire una guida sicura. Ma, se il valore euristico del repertorio rimane immutato, può e deve essere messo in discussione il suo valore classificatorio, che spesso si indebolisce quando si mette mano alle effettive ricorrenze testuali. Se l'editore giunge a concludere, come spesso avviene, che i numeri *BHL* rappresentano male la situazione, e possono dare un'idea sbagliata della tradizione, il suo compito sarà quello di presentare al lettore il suo stesso percorso di ricerca: come, partendo dai dati proposti dalla *BHL*, è giunto a superarli, proponendo una più precisa ed accurata ricostruzione dei fatti.

5. PUBBLICARE I TESTI AGIOGRAFICI CON IL METODO STEMMATICO?

Le caratteristiche di genere che abbiamo evidenziato, che riguardano sia la composizione, sia la trasmissione dei testi agiografici, pongono una domanda fondamentale: fino a che punto i metodi filologici tradizionali sono applicabili all'edizione di opere di questo genere?

I metodi filologici tradizionali sono nati e si sono sviluppati in riferimento a testi con precisa individualità, origine definita e tradizione abbastanza stabile, come sono in genere le opere classiche e i testi biblici. Sono caratteristiche, queste, che molti testi agiografici non hanno. È vero però che anche i testi agiografici – nella loro totalità – si trasmettono secondo meccanismi che non sono in sé diversi da quelli che governano la trasmissione di qualsiasi altra opera: cioè secondo un pro-

affiancata, o talvolta sostituita, da una classificazione diversa, esito della collazione a tappeto della tradizione; i numeri *BHL* continuano a servire come classificazione 'storica', e spesso – ma non sempre – valgono ancora ad individuare alcune forme redazionalmente caratterizzate. Come esempi di edizioni che seguono questa strategia possiamo citare quella della *Passio* di Donato di Arezzo, a cura di Pierluigi Licciardello (*La Passio di san Donato vescovo di Arezzo*, Firenze 2018); quella della *Passio Triphonis*, a cura di Riccardo Macchioro (*Le redazioni latine della Passio Tryphonis martyris. Traduzioni e riscritture di una leggenda bizantina*, Firenze 2019); quella della *Passio* di Irene, a cura di Rossana Guglielmetti (*Le vite latine inedite di santa Irene. Studio e edizione critica*, in «Filologia Mediolatina», 18 (2011), pp. 159-279).

37. <http://bhlms.fltr.ucl.ac.be/>. La banca dati è stata costituita da M. Trigalet e F. De Vriendt, con la collaborazione di P. Bertrand e B. Legrain, sotto la direzione di G. Philippart, ed è stata integrata e messa in linea da R. Godding, X. Lequeux e J.-M. Delanghe.

cedimento di copia verticale, con interventi volontari o errori involontari da parte di redattori o copisti, ed eventualmente con controlli su altri manoscritti (quella che si chiama in genere 'contaminazione'). I metodi tradizionali, che si basano sull'esistenza storica di questi fenomeni e cercano di interpretarla, hanno una loro legittimità anche per i testi agiografici; sarebbe falso non riconoscerlo, e sarebbe stupido rinunciare a impiegarli.

I metodi tradizionali andranno perciò tarati sulla particolare situazione in cui si trovano i testi agiografici; ma non c'è ragione di abbandonarli. Sarà importante in primo luogo individuare quali elementi differenziano il modello di trasmissione di un testo agiografico rispetto a quello di un testo classico. L'elemento geografico è per esempio molto forte: nel centro di diffusione (cioè in genere nel luogo di culto) il testo agiografico tende spesso a modificarsi in successive redazioni, mentre in periferia – nei luoghi dove la *Vita* del santo è conservata come materiale di semplice lettura o come monumento sacro – la tradizione tende a mantenersi stabile. La contaminazione, piuttosto rara, riguarda di solito aspetti contenutistici e non linguistici; è più facile incontrare delle contaminazioni di esemplari (che introducono per esempio un episodio aggiuntivo che figurava in un altro ramo della tradizione) che delle contaminazioni di lezioni (frutto invece della collazione sistematica di più manoscritti, anche negli aspetti minuti)³⁸. Le modifiche irreversibili che permettono di individuare i rami della tradizione possono essere di tipo diverso rispetto ad altri generi di testi (ad esempio il cambio di un nome per reimpiiegare un'agiografia preesistente applicandola a un altro santo).

Un problema per l'applicazione dei metodi tradizionali ai testi agiografici può essere costituito dalla massa di varianti, che come abbiamo visto è spesso notevole, e dalla difficoltà di districarla e di interpretarla. Poiché le relazioni fra i manoscritti – i cosiddetti 'rapporti stemmatici' – si determinano in base alla presenza/assenza di innovazioni comuni, occorre individuare quali fra le varianti attestate siano riconoscibili come innovazioni e siano effettivamente significative per creare raggruppamenti stemmatici. Anche se le varianti sono molte e in larga parte apparentemente indecifrabili, occorre tenere i nervi saldi e condurre un'analisi quanto più possibile minuziosa e rigorosa di ciascuna di esse. A essere significative non saranno solo le opposizioni lezione insostenibile / lezione accettabile, ma anche (e forse più) le opposizioni fra due lezioni adiafore, ma tali da essere monogenetiche, quale che sia la direzione in cui si è prodotta la variante. Ad esempio, in presenza di due varianti sinonimiche X e Y, che danno entrambe pieno senso alla frase, una delle due sarà originaria e l'altra derivata; ma qualunque della due sia quella derivata, è difficile pensare che sia stata prodotta indipendentemente da più di un copista, dato che il testo precedente, qualunque fosse, funzionava bene. Ugualmente dif-

38. Per questa terminologia cfr. C. Segre, *Appunti sul problema delle contaminazioni nei testi in prosa*, in *Studi e problemi di critica testuale*, Bologna 1961, pp. 63-7 [poi in C. S., *Ecdotica e comparatistica romanze*, Milano-Napoli 1989, pp. 71-4. – Non mancano naturalmente eccezioni; fra le meglio studiate quella che riguarda la *Navigatio Brendani*: R. E. Guglielmetti, *Navigando con Brendano: le mille rotte di una tradizione contaminata*, in «Critica del testo», 17 (2014), pp. 161-86.

ficile è pensare che, una volta che fosse entrata a testo la variante derivata, qualche copista abbia ripristinato l'altra *suo marte*: il testo era corretto, e non c'era motivo di intervenire. Una simile variante perciò ha un potenziale valore stemmatico, anche se in prima battuta non si può determinare quale sia la forma originaria e quale quella derivata; individua una famiglia, anche se non si può determinare se tale famiglia sia quella di tutti i codici che riportano X o quella di tutti i codici che riportano Y. Anche se questo non basta per produrre uno stemma, si individuano però dei raggruppamenti di cui si deve tener conto, e che divengono una risorsa da interrogare su base probabilistica quando gli elementi che valgono per orientare la tradizione sono pochi e malsicuri, o del tutto assenti.

Citeremo il caso di un passaggio della *Passio Hermachore et Fortunati*, attestata in una cinquantina di manoscritti e con una tradizione piuttosto mobile. In un punto del testo il vescovo Ermagora, rinchiuso in carcere, rivolge una preghiera a Dio perché lo aiuti nell'agone. In un gruppo piuttosto consistente di manoscritti, al termine della preghiera si legge la formula: *et cum orasset, subito lumen nimium refulsit in carcere et odor suauitatis repleuit carcerem*. In un altro folto gruppo di manoscritti, al posto di *orasset* si legge *orasset hanc orationem*. Su questa sola base è impossibile dire quale delle due forme sia originaria: entrambe funzionano dal punto di vista sintattico, e per un testo di questo genere sarebbe arduo invocare criteri stilistici che facciano propendere per la priorità dell'una o dell'altra. Ma è anche difficile pensare che la modifica, quale che sia la sua direzione, sia avvenuta più volte, o che nella storia del testo il testo originario, una volta modificato, sia stato ripristinato: la sostanziale correttezza di entrambe le forme non induceva alle variazioni. Se questo passo non può servire a orientare lo stemma, è però pur sempre un indizio di apparentamento, che può essere fra i codici che riportano le parole *hanc orationem* o fra i codici che non le riportano: sarà necessario acquisire altri elementi per orientare lo stemma, ma l'indizio non potrà essere ignorato³⁹.

Queste considerazioni si basano su un presupposto che abbiamo già formulato: che nella trasmissione dei testi agiografici si verifichino raramente fenomeni di trasmissione orizzontale, come invece accade spesso – per non dire abitualmente – per testi che erano oggetto di studio scolastico. Se così non fosse, quanto abbiamo detto sulle varianti adiafore perderebbe ogni valore: una coincidenza potrebbe spiegarsi come prodotto dalla collazione fra due esemplari diversi ed essere priva di valore stemmatico. Anche se una ricerca sistematica sui modelli di trasmissione dei testi agiografici non è mai stata effettuata, una scarsa incidenza complessiva della contaminazione appare piuttosto probabile: controlli e contatti sporadici fra manoscritti si registrano di frequente – per esempio verifiche di singoli passi che non erano leggibili o comprensibili, per guasti materiali o di copia –, ma è molto raro incontrare codici agiografici che siano andati soggetti a campagne sistematiche di collazione.

39. *Passio Hermachorae et Fortunati*, a cura di P. Chiesa, in *Le passioni dei martiri aquileiesi e istriani*, vol. I, a cura di E. Colombi, Roma 2008 (Istituto Pio Paschini. Fonti per la storia della Chiesa in Friuli. Serie medievale 7), pp. 135-99.

L'edizione di un testo agiografico seguendo un metodo filologico, soprattutto se i manoscritti sono molti, può essere scoraggiante: occorre censire e valutare un altissimo numero di varianti per ottenere risultati spesso incerti e, in genere, non molto rilevanti sull'assetto macrotestuale, ossia sul piano del contenuto. Non bisogna dimenticare però che è solo in questo modo che il testo può essere non soltanto ricostruito nella sua forma originaria – la più significativa se si vogliono informazioni storiche sul santo, o quanto meno sulla nascita del suo culto –, ma anche apprezzato per la valenza storica che ebbe e per l'uso che ne venne fatto: solo in una prospettiva diacronica, quella assicurata dalla ricerca stemmatica, è possibile valutare l'evoluzione del testo e considerare le sue letture successive. Alcuni strumenti 'esterni' possono comunque facilitare il lavoro: un censimento quanto più accurato possibile della storia dei manoscritti, che può permettere di istituire dei raggruppamenti geografici; la già citata analisi delle raccolte in cui il testo si trova, con la conseguente individuazione di costellazioni costanti, indizio di apparentamento stemmatico; l'isolamento delle coordinate agiografiche (luogo di morte, di sepoltura, di culto; data liturgica) presentate dai singoli testimoni, dati sensibili e perciò più significativi nella loro conservazione o modifica.

Soprattutto quando i manoscritti sono molti e la tradizione molto 'attiva', è possibile che l'indagine porti a un risultato ben noto agli studiosi di stemmatica, anche in campi diversi dall'agiografia: alcune famiglie di codici *recentiores* risultano ben individuabili, mentre la fase più antica risulta indifferenziata, con scarsi elementi atti a decifrarla. Questa situazione è in parte dovuta a un'illusione ottica: i codici più antichi – non più esistenti, ma conoscibili sulla base degli esiti testuali nei loro discendenti – avranno presentato una serie di innovazioni proprie che oggi non vediamo più, e che sono state sistemate nella tradizione successiva: i classici errori reversibili o correggibili, cioè non separativi, o errori comunque evidenti che richiedevano un intervento da parte di copisti successivi. Per i testi agiografici – per i quali, lo ripetiamo, è arduo trovare un'individualità stilistica – la concorrenza di un testo accettabile con un errore patente non determina automaticamente il fatto che l'errore patente abbia rilevanza stemmatica: al contrario, la lezione accettabile può essere una soluzione escogitata da un copista di fronte all'errore patente, che potrebbe risalire a uno strato più antico della trasmissione.

Di una risorsa in più ci si può giovare quando l'opera che si sta pubblicando è un testo derivato, ad esempio una rielaborazione o una traduzione di un'agiografia preesistente (dedicata al medesimo santo, oppure 'prestata' da un santo diverso). In questo caso il modello, se disponibile, costituisce un importante elemento di discriminare, perché consente di individuare una 'norma' rispetto alla quale misurare il comportamento delle copie della forma derivata. Il modello può permettere perciò di individuare come originarie anche lezioni che in altri casi si sarebbero considerate adiafore: piccole modifiche sintattiche, varianti sinonimiche e perfino divergenze nell'ordine delle parole.

La *Vita Epiphani*, traduzione latina di un'agiografia greca eseguita presumibilmente nell'ambiente degli Amalfitani a Costantinopoli nell'XI sec., è conosciuta da 13 mano-

scritti⁴⁰. Due di questi appartengono a una medesima famiglia α , facilmente individuabile grazie a evidenti errori comuni; ma gli altri 11 non presentano corrottele apparenti che permettano raggruppamenti di sorta. Un esame comparativo con la fonte greca dimostra però che, in numerosi punti dove il gruppo α si contrappone agli altri codici in variante adiafora, la forma di α è quella originaria e quella degli altri non originaria: esiste perciò una famiglia β , comprendente tutti i codici che non appartengono a α , frutto di un lavoro di copia accurato e intelligente, e in certi casi innovativo. Così, ad esempio, l'espressione originaria «baptizavit eum cum uxore et filio et tota domo eius» (31, 11) è stata modificata da β in «baptizavit eum cum uxore et filio *qui sanatus fuerat* et tota domo eius»; l'espressione ellittica «nichil aliud nisi mirari et dicere» (22, 5) è stata modificata da β in «nichil aliud nisi *mirarer et dicerem*»; l'espressione «cum orasset et signum crucis supra vulnera fecisset» (37, 7) è stata modificata da β in «cum orasset et *crucem Christi* supra vulnera fecisset». Il confronto con il modello greco permette perciò di discriminare fra le varianti adiafore, ed è utile sia in sede di *recensio* (perché permette di orientare lo stemma), sia parallelamente in fase di *selectio*.

Bisognerà comunque tener conto di quanto abbiamo detto sulla ripetitività del genere e sull'autonomia che i copisti e redattori mostravano rispetto ai modelli: per costruire lo stemma di una redazione derivata non basterà un singolo elemento, ma bisognerà rintracciarne una serie, che univocamente indirizzi sulla medesima via. I testi derivati, se godono di questo vantaggio in sede di *selectio* delle varianti, pongono tuttavia qualche problema in più in sede di *constitutio textus*: quando la tradizione attesta una lezione debole, o anche palesemente erranea, si porrà il problema di capire se tale lezione si è generata all'interno della tradizione dell'opera derivata (e in questo caso, se l'edizione è ricostruttiva, il guasto va emendato), o a monte di essa, ancora all'interno dell'opera-fonte, della quale il redattore successivo stava utilizzando un testimone corrotto (e in questo caso il guasto non va emendato nemmeno in un'edizione ricostruttiva, perché oggetto della ricostruzione non è l'opera-fonte, ma l'opera-derivata, all'interno della quale il guasto era presente fin dall'inizio)⁴¹.

6. DOMARE LA FLUIDITÀ

Il problema dell'edizione dei testi agiografici si potrebbe riassumere in questa domanda: come domare la fluidità? Una trasmissione fluida sembrerebbe essere la caratteristica dominante del testo agiografico. Ma un'edizione, quale che sia, non può rappresentare appieno questa fluidità, e anzi viene a interromperla: perché fotografa la situazione in un determinato momento – o in più momenti, se si tratta di edizioni multiple, ma sempre di fotografie stiamo parlando –, istituisce delle gerarchie e affronta delle scelte. Se un'edizione ha l'ambizione di definirsi 'scientifi-

40. P. Chiesa – F. Dolbeau, *Una traduzione amalfitana dell'XI secolo: la Vita latina di sant'Epifanio*, in «Studi Medievali», ser. 3^a, 30 (1989), pp. 909-95; P. Chiesa, *Postille sulla tradizione manoscritta della Vita latina di sant'Epifanio*, in «Studi Medievali», ser. 3^a, 31 (1990), pp. 455-61.

41. Su questo problema rimandiamo a P. Chiesa, *Venticinque lezioni di filologia mediolatina*, Firenze 2016, pp. 27-35.

ca', il suo compito è interrompere la fluidità nei punti dove ha più senso farlo, e spiegare perché si sono scelti proprio quei punti.

C'è chi nega che sia lecito domare la fluidità, e che l'editore debba limitarsi a presentare i testimoni (se possibile *tutti* i testimoni) così come sono, con il minor grado di ingerenza possibile. Si tocca qui uno dei problemi più spinosi e dibattuti della critica testuale in genere, non soltanto in materia agiografica: è legittimo proporre dei testi normativi? La mia posizione, su questo, è che la normatività è inevitabile, e quindi non deve essere guardata come un difetto. La rappresentazione completa di tutti i testimoni è certamente utile, ma è cosa diversa da un'edizione: mira a una impossibile totalità, si professa arbitrariamente neutrale, e rende scarsi servizi al lettore. Prima dell'editore, è stata la storia a selezionare i documenti: ciò che conosciamo è inevitabilmente soltanto una parte del tutto, poiché pochi o tanti testimoni saranno andati perduti senza lasciare traccia: l'ambizione di rappresentare la totalità è chimerica fin dalla partenza. Chi non vuole scegliere è costretto a pensare a un'edizione nella quale vengono fedelmente riprodotti tutti i testimoni; ma questa edizione – che sarebbe per altro molto costosa – non sarebbe molto soddisfacente. L'editore diventerebbe trascrittore, e lascerebbe al lettore il compito di elaborare un proprio percorso di studio e di analisi fra testi diversi. Ma è l'editore, che ha studiato quel testo per anni, interrogandone le testimonianze, ad avere maggior titolo per proporre con cognizione di causa quale sia il testo da leggere: il testo 'migliore', giudicato tale sulla base di criteri che sarà in grado di spiegare. Quale lettore potrebbe farlo al suo posto?

L'alta mobilità della tradizione, unita alla difficoltà ad applicare criteri di tipo linguistico e stilistico nell'ordinamento dei testimoni e nella selezione delle varianti, può indurre all'opposto alla tentazione di pubblicare il testo sulla base di un codice preferenziale (il *bon manuscrit* della tradizione francese, il *codex potior* di quella classica, ma anche il *copy-text* della tradizione britannica). Ho parlato di 'tentazione' perché mi sono formato a una scuola che pratica la filologia ricostruttiva, e che ritiene che la pubblicazione di un testo sulla base di procedimenti di *recensio*, *selectio* ed *emendatio*, pur necessariamente ipotetica, sia comunque preferibile e storicamente più 'vera' rispetto alla pubblicazione di un singolo manoscritto, sia pure scelto con la massima cura⁴². Talvolta, comunque, l'edizione secondo un *codex potior* è inevitabile, o comunque giustificata; ma non deve esimere dal necessario sforzo di analisi della tradizione, attraverso il quale il testimone prescelto venga restituito nella posizione che gli pertiene, in comparazione e in rapporto con gli altri. Quello che occorre, cioè, perché l'edizione possa legittimamente definirsi 'scientifica'.

42. Secondo la famosa massima di Contini secondo la quale «il ricostruito è più vero del documento» (*Filologia*, che cito dall'edizione commentata a cura di L. Leonardi, Bologna 2014, p. 28).

ABSTRACT

Scholarly Editions of Hagiographic Texts Between Theoretics and Praxis

This article focuses on the main methodological issues in editing hagiographic Latin texts of the Late Antiquity and Early Middle Ages, whose peculiarities imply a consequent adaptation of textual criticism. The points considered are: the low literary individuality of hagiographic texts; their circulation in collections, after being written as single booklets; the ambiguous border between a simple copy of the text and its rewriting in a renewed version; problems in inventorying and classifying. The article ends with a discussion about the effectiveness of stemmatics in editing hagiographic texts.

Paolo Chiesa
Università degli Studi di Milano
paolo.chiesa@unimi.it

INDEXES

INDEX OF MANUSCRIPTS

AMIENS

Bibliothèque municipale

459: 204

ARRAS

Bibliothèque municipale

14 (23): 129

ATHOS

Moní Dionissiou

582 (Lambros 4116): 102

BAMBERG

Staatsbibliothek

Misc. hist. 139: 33-4, 45

BARCELONA

Arxiu de la Corona d'Aragó

Ripoll 40: 131, 134-5, 159

Ripoll 42: 133

BENEVENTO

Biblioteca Capitolare

18: 130, 136, 138, 140

BERLIN

Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz

Phillipps 1839: 129

Theol. lat. fol. 275: 204

Theol. lat. fol. 719: 129

Theol. lat. oct. 162: 369

BERN

Burgerbibliothek

48: 39-40, 129, 131, 136

145: 28

611: 28

D 219: 232

BOLOGNA

Biblioteca Universitaria

1702: 269

BOSTON

Public Library, Rare Books and Manuscripts

f Med. 95 (olim 1522): 232-5

BRUXELLES

Bibliothèque des Bollandistes

14: 39, 226

Koninklijke Bibliotheek - Bibliothèque royale

8216-18 (3595): 202, 204, 217

8423-24 (3469): 330-1, 336-7, 342,

347, 351, 365

8550-51 (3203): 227

8985-86 (3525): 129

9290: 129

9850-9852: 202-3

12131-50 (2156): 130

II.973: 129

BUDAPEST

Országos Széchényi Könyvtár

lat. 436: 16

CAMBRIDGE

Corpus Christi College

9: 33-4, 45

University Library

Mm.iv.28: 170

CARRACEDO

Biblioteca del monasterio de Santa
María*(lost)*: 164-5, 235

CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE

Bibliothèque municipale

53: 204

73 (81): 129

CHARLEVILLE-MÉZIÈRES

Bibliothèque municipale

254 t. III: 129

CHARTRES

Bibliothèque municipale

5 (16): 13, 197, 200-1, 203-4, 220-
2, 223-5

506 (144): 226

CITTÀ DEL VATICANO

Biblioteca Apostolica Vaticana

Arch. S. Petr. A. 5: 40

Barb. gr. 318: 223-4

Barb. lat. 2292: 13

Barb. lat. 3074: 354

Chig. lat. F. VIII. 208: 201, 204

Ottob. gr. 421: 117

Pal. gr. 1: 117

Pal. gr. 317: 128, 136

Pal. lat. 846: 226

Reg. lat. 274: 232

Reg. lat. 318: 232-5

Reg. lat. 500: 195

Reg. lat. 516: 226

Reg. lat. 585: 232

Reg. lat. 589: 201

Reg. lat. 711 II: 232

S. Maria Magg. 1 (olim A): 129-30

Urb. lat. 48: 130

Vat. gr. 797: 115

Vat. gr. 866: 115

Vat. gr. 1589: 101, 103-4

Vat. gr. 1671: 128, 136, 159

Vat. gr. 2047: 117

Vat. lat. 1188: 129

Vat. lat. 1191: 129, 136

Vat. lat. 1192: 40

Vat. lat. 1195: 227

Vat. lat. 1197: 130, 136, 261

Vat. lat. 1201: 200, 202, 204

Vat. lat. 4222: 130, 136

Vat. lat. 5696: 129-30, 137

Vat. lat. 5771: 290-2, 299, 303

Vat. lat. 5775: 290

Vat. lat. 6069: 312

Vat. lat. 13008: 204

Vat. lat. 15184: 333

Vat. lat. 15185: 333

Vat. lat. 15186: 333

Vat. lat. 15187: 333-6, 345-7, 350,
357

CIVIDALE DEL FRIULI

Museo Archeologico Nazionale

Cod. XXII: 227

CLERMONT-FERRAND

Bibliothèque du Patrimoine

147 (83 - A.8): 233-5

COLOGNY

Fondation Martin Bodmer

Bodm. 127: 262

DOUAI

Bibliothèque municipale

297: 129

EDINBURGH

National Library

Adv. 18.7.8: 28

EINSIEDELN

Stiftsbibliothek

256: 40

EL ESCORIAL

Real Biblioteca del Monasterio de San

Lorenzo

a-I-13: 222-9

a-II-9: 211-2, 215, 219-21, 223-37

b-I-4: 218, 236

I-III-13: 217-8

ÉVREUX

Bibliothèque municipale

30: 164-5, 173-5, 182-5

FIRENZE

Biblioteca Medicea Laurenziana

Aed. 133: 301

Aed. 134: 129, 262

Aed. 137: 262

Aed. 139: 262

Conv. soppr. 175: 233

Conv. soppr. 267: 262

Conv. soppr. 298: 129, 262

Conv. soppr. 302: 129

Conv. soppr. 303: 262

Plut. 11.9: 102-3

Plut. 20.2: 262

Plut. 20.3: 129

Plut. 30 sin. 1: 262

Plut. 35 sin. 9: 300-1

Strozzi 1: 262

Strozzi 4: 17, 299-300-1

Biblioteca Nazionale Centrale

Conv. soppr. G.5.1212: 10

FRANKFURT A.M.

Stadt- und Universitätsbibliothek

Barth. 4: 129

GOTHA

Forschungs- und Landesbibliothek

Membr. I 64: 38, 40

JERUSALEM

Patriarchal Library

Hagios Sabas 27: 101-3, 111

Hagios Sabas 30: 233

Panagios Taphos 6: 233

KARLSRUHE

Badische Landesbibliothek

Aug. perg. 32: 31, 46

Aug. perg. 136: 250

KLOSTERNEUBURG

Bibliothek des Chorherrenstiftes

206: 262

710: 262

KOBLENZ

Landeshauptarchiv

Best. 701, Nr. 114: 129

Best. 701, Nr. 759, 54: 226

KÖLN

Erzbischöfliche Diözesan- und Dom-
bibliothek

165: 202-3

LA SEU D'URGELL

Arxiu Diocesà i Capitular

604: 217-8

LEIDEN

Universiteitsbibliotheek

Voss. lat. F.11: 230

LEÓN

Archivo de la Catedral

8: 93

Real Colegiata de San Isidoro

cod. VII: 165

LISBOA

Biblioteca Nacional de Portugal

Alc. 367: 167, 169

Alc. 454: 167, 169, 230-1

LONDON

British Library

Add. 15350: 203

Add. 17357: 167, 169, 186

Add. 25600: 33

Add. 29630: 35-7, 46

LUCCA

Biblioteca Capitolare

P+: 129

LUGANO

Biblioteca Cantonale

Fondo antico D.2.E.19: 10

MADRID

Biblioteca de la Real Academia de la Historia

10: 214, 230-5

13: 166-71, 173, 214-5, 224, 226-30, 231-7

Biblioteca Nacional de España

494: 166-7, 169, 172, 174, 185

822: 166-7, 171, 185

4307: 223

10007: 165-71, 173, 185, 199-203, 224, 230-1, 235

Biblioteca Tomás Navarro Tomás

Fondos CCHS / Segorbe, Archivo

Catedralicio, arm. G, est. I: 164,

177

MANTOVA

Biblioteca Comunale

143: 129, 136

354: 17

MARSEILLE

Bibliothèque municipale

1233: 204

MILANO

Biblioteca Ambrosiana

B 55 inf.: 39, 129

D 525 inf.: 204

I 61 inf.: 201, 204

I 89 sup.: 204

S 55 sup.: 221, 223-5

Biblioteca Nazionale Braidense

Gerli MS. 26: 10

MONTECASSINO

Archivio dell'Abbazia

111: 344-55, 357, 365

143: 221

257: 330, 347

263: 354

361: 330

450: 330

MONTPELLIER

Bibliothèque interuniversitaire, Bibliothèque universitaire historique de médecine

H 55: 216

H 152: 232-5

H 156: 227

MOSCOW

Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej

Sinod. gr. 174 (Vladimir 387): 101

MÜNCHEN

Bayerische Staatsbibliothek

Clm 3514: 250

Clm 3810: 227

Clm 4554: 33-4, 45

Clm 4608: 38, 40

Clm 6382: 216-7

- Clm 6393: 196, 198
 Clm 9506: 38, 40
 Clm 14418: 227
 Clm 14798: 217-8
 Clm 21585: 129, 136
 Clm 22244: 40
 Clm 23591: 204-5
 cod. graec. 118: 233
 Universitätsbibliothek
 4° 3 (Cim 23): 201
- NAMUR
 Musée des Arts Anciens du Namurois
 Fonds de la Ville 53: 250
- NAPOLI
 Biblioteca Nazionale «Vittorio Emanuele III»
 VIII B 2: 130
 VIII B 4: 130
 VIII B 6: 130
 XV.AA.12: 227
 Branc. III D 7: 332, 346, 348-51,
 354-5, 357-8, 366
- NOVARA
 Archivio e Biblioteca Capitolari
 LXI: 201, 204
- OHRID
 Nacionalen Muzei
 4 (inv. 76): 102-11
- OXFORD
 Bodleian Library
 Douce 351: 195-6
- PADOVA
 Biblioteca Universitaria
 263: 340-1, 346, 349, 351, 355, 357
 1622: 10, 308, 312, 322
- PALERMO
 Biblioteca Centrale della Regione Siciliana
 I.E.13: 262
- PARIS
 Bibliothèque nationale de France
 Coislin 105: 218
 gr. 975 B: 233
 gr. 1454: 216, 218
 gr. 1506: 218
 gr. 1538: 218
 gr. 1540: 101
 gr. 2828: 101
 lat. 810: 129-31, 136, 138-9, 152
 lat. 1646: 129, 136
 lat. 1805: 233-5
 lat. 2262: 232-5
 lat. 2449: 129, 136
 lat. 2498: 129, 131, 136
 lat. 2994 A: 216
 lat. 3278: 129-30, 137
 lat. 3330: 230-1
 lat. 3464: 129, 136, 138-9, 157
 lat. 3779: 250
 lat. 3822: 130, 136, 152
 lat. 3851 A: 216
 lat. 5229: 33-4
 lat. 5278: 130, 137
 lat. 5296: 129-30, 136, 138
 lat. 5296 B: 129-30, 136
 lat. 5299: 45-7
 lat. 5310: 227
 lat. 5313: 195
 lat. 5323: 250, 299-300-1
 lat. 5324: 230-1
 lat. 5385: 198
 lat. 5571: 227
 lat. 9742: 129
 lat. 10861: 39-40, 46, 227
 lat. 11753: 131
 lat. 12596: 201

- lat. 12606: 129-31, 136
 lat. 13756: 203
 lat. 14436: 129
 lat. 14438: 195-6
 lat. 14647: 195
 lat. 15029: 129, 137
 lat. 17002: 33, 227
 lat. 17623: 195
 lat. 17624: 195
 lat. 17632: 195
 nouv. acq. lat. 1405: 136
 nouv. acq. lat. 2178: 171, 212-5,
 219-237
 nouv. acq. lat. 2180: 33
- PAVIA
 Biblioteca Universitaria
 Fondo Aldini 415: 13
- PRAHA
 Národní Knihovna
 XIV.B.16: 16
- ROMA
 Archivio Storico del Vicariato
 A.79: 293
 A.81: 129, 292
 Biblioteca Casanatense
 463: 129, 131
 719: 130
 Biblioteca Nazionale Centrale
 Farf. 29: 290, 303
 Biblioteca Universitaria Alessandrina
 96: 19, 137
 Biblioteca Vallicelliana
 H 12: 331, 337, 365
 H 21: 332
 H.22: 332
 H.23: 332
 R.32: 28
- tomo I: 130
 tomo III: 130
 tomo IV: 130
 tomo VIII: 39
 tomo XVII: 204
- ROUEN
 Bibliothèque municipale
 1377 (U.108): 198
 1379 (U.42): 296
 1381 (U.67): 10
 1389 (U.35): 136, 138-40
 1400 (U.3): 218
- SANKT GALLEN
 Stiftsbibliothek
 558: 203
 563: 46, 227
 567: 262
 577: 35-7, 46
 579: 203
- SAINT-OMER
 Bibliothèque municipale
 716 t. V (VI): 129, 136-9
- SALAMANCA
 Universidad de Salamanca, Biblioteca
 General Histórica
 2537: 164, 166-178, 182, 190, 230,
 235
- SALZBURG
 Benediktiner-Erzabtei Sankt Peter,
 Stiftsbibliothek
 a.IV.29: 38
 a.VIII.25: 198, 217
- SAMOS
 Metropolitiki Bibliothiki
 12: 101

SANKT-PETERBURG

Biblioteka Rossiiskoj Akademii Nauk
42/625: 227

Rossijskaja Nacional'naja Biblioteka
Q.v.1.5: 28

SCHAFFHAUSEN

Ministerialbibliothek
Min. 104: 195, 202

SIENA

Biblioteca Comunale degli Intronati
G.I.3: 129

SIGÜENZA

Catedral
(lost): 164

SINAI

St Catherine's monastery
519: 218
526: 218

SPOLETO

Archivio Storico Diocesano
cod. lit. 1: 297, 301
cod. lit. 3: 297

STUTTGART

Württembergische Landesbibliothek
HB XIV 13: 226

TORINO

Biblioteca Nazionale Universitaria
D.V.3: 9, 262
F.III.16: 16, 232-5
F.VI.2, fasc. 8b: 28

TRENTO

Biblioteca Comunale
1566: 129

TRIER

Stadtbibliothek
472 /1905 8°: 226
1179 (CCCLXX): 129

TRIESTE

Biblioteca Civica
s.n.: 38

TROYES

Bibliothèque municipale
1248: 40

UDINE

Biblioteca Arcivescovile
95: 13

VALENCIENNES

Bibliothèque municipale
168: 218
521 (475): 221, 223-5

VENEZIA

Biblioteca Nazionale Marciana
lat. XIV.181 (4668): 308

VERBANIA

Archivio e Biblioteca Capitolare di
San Vittore di Intra
12 (10): 227

VERONA

Biblioteca Capitolare
XCV (90): 16, 39, 290
Biblioteca Comunale
200: 13
575-78: 13

WIEN

Österreichische Nationalbibliothek
371: 227
386: 195

- 420: 262
421: 13
Ser. nov. 2070: 197
Ser. nov. 3763: 197
- Universität, Institut für Österreichische
Geschichtsforschung
5 HS E: 131
- WORCESTER
Cathedral and Chapter Library
F.48: 204
- WÜRZBURG
Universitätsbibliothek
M.p.th.q.15: 227
M.p.th.q.26: 216
- ZÜRICH
Zentralbibliothek
C.101: 250

INDEX OF THE WRITERS AND OF THE ANONYMOUS WORKS*

- Abbo of Saint-Germain, *Bella Parisiacae urbis*, 270, 273, 275-6
- Adam of Paris, *Vita Alexandri*, 312, 322-8
Vita Domnionis, 307-28
- Adenulfus of Capua, *Passio Marci Atinensis*, 337, 340, 342, 343-4, 347-9, 351
- Ado of Vienne, *Martyrologium*, 8
- Adso of Montier-en-Der, 77-9
Vita Mansueti, 78
- Agobard of Lyon, *De correctione antiphonarii*, 56
- Alberic of Montecassino, *Vita Asprenis ep. Neapolitani*, 153
- Alfanus of Salerno, 334
- Amalarius of Metz, 56
- Ambrose of Camaldoli (Ambrosio Traversari), 193
- Ambrose of Milan, 6, 260-1, 264
Exhortatio uirginitatis, 34
- Ambrosio de Morales, 165, 177, 223
- Anastasius the Librarian, 128, 134-6, 158
De translatione Stephani, 127-31, 134-8, 140-9, 151-7
Vita Iohannis Calybitae, 13
Vita Mariae Aegyptiacae, 232
- Appian, *Bellum ciuile*, 103
Libyca, 103
- Arator, *Historia apostolica*, 148
- Archanaldus of Angers, *Vita Maurilii*, 66, 69
- Aristotle, *Rhetorica*, 120
- Arnallus scolasticus, 127-8, 130-5, 138-9, 149-50, 152-8
De translatione Stephani protomartyris, 130, 132-5, 138-49, 152, 159
- Arnaud d'Andilly, Robert, 192
- Arnobius the Younger, 29-30
Passio Caeciliae, 30
Passio Sebastiani, 28, 30
- Ars Palaemonis de metrica institutione*, 150
- Athanasius ps., *Doctrina duodecim mandatorum ad Anthiochum ducem*, 166-9, 171-2
- Augustine, 57, 59, 137, 140
De mendacio, 58
Epistolae, 264
Sermones, 137
- Augustine ps. *De regula puellarum*, 222
De uita christiana, 201
- Avicenna, 309
- Avitus of Vienne, 252
- Aymoin, *De miraculis Germani*, 270, 273, 276, 281
- Balther of Säckingen, *Vita Fridolini*, 83
- Bardo ps., *Vita Anselmi ep. Lucensis*, 65

* Anonymous *Vitae* and *Passiones sanctorum* are listed in the hagiographic indexes.

- Bartholomew of Trent, *Liber epilogram in gesta sanctorum*, 8, 140
Basilica, 109
 Basilius of Caesarea, *Regula* (a Rufino latine uersa), 207
 Baudonivia, *Vita Radegundis*, 260
 Beda, *Vita Cuthberti*, 62
Vita metrica Cuthberti, 62
 Benedict of Nursia, *Regula*, 191-2, 207
 Bible, 81
 Exod., 86, 273, 382
 Num., 364
 I Sam., 57
 Psalm., 145, 148-9, 224, 273
 Prov., 358
 Cant., 225
 Sap., 57
 Ez., 273
 Dan., 147
 Matth., 79, 144, 273, 275, 277, 279, 363-4, 370, 375
 Marc, 79, 144, 277, 279
 Luke, 144, 147, 277, 279
 John, 57, 144, 364
 Act., 273
 Rom., 240
 I Cor., 85, 92, 240, 314, 364
 Hebr., 50
 Boccaccio Giovanni, *Decameron*, 70, 372
 Boethius, 29
 Bonitus of Naples, *Passio Theodori ducis m. Heracleae*, 151
 Braulio of Saragossa, *Vita Aemiliani*, 166, 171, 176, 212, 214
 Bruno of Querfurt, *Vita Adelberti*, 368-9, 371
Vita uel passio quinque fratrum, 367-71, 379, 381-3
 Bruno of Segni, 129
 Caesarius of Arles, 67, 252
Sermones, 203
 Calò, Petrus, *Legendarium*, 8, 14
Capitularia, 132
 Chariton of Aphrodisias, 116
 Cassiodorus, 29
Institutiones, 191
 Chaucer, *The Canterbury Tales*, 60
 Chilperic, *Epitaphium Germani*, 273
Hymnus in sollemnitate sancti Medardi, 242
 Chrétien de Troyes, 60
 Cicero, 29, 65
Pro Ligario, 57
Somnium Scipionis, 309
 Claudius of Turin, *In Epistolas ad Corinthios*, 290
 Clement of Alexandria, *Stromates*, 57
 Clement of Rome, Pope, 68
Codex Iustinianus, 109
Commonitiones sanctorum patrum, 193-4
 Constantius of Lyon, 201
Vita Germani, 166, 168-70, 199, 201-2
Constructio Farfensis, 60
 Cotton-Corpus *Legendary*, 130
 Cyril of Scythopolis, 103
 Cyril ps., *Glossarium*, 107-8, 111
 Dante Alighieri, 74
De anachoritis, cf. Sulpicius Severus, *Dialogorum libri*, 171
De continentia et patientia, cf. *Vitae Patrum* (ex scriptis Sulpicii Seueri et Cassiani), 168, 170
De eremitis, cf. Sulpicius Severus, *Dialogorum libri*, 171
De exultatione diaboli, cf. *Verba seniorum* (= *Adhortationes patrum interpr. Pelagio*), 171
De monachorum poenitentia, 171
De Nitriae monasteriis, cf. Rufinus, *Historia Monachorum*, 168
De signorum ostensione, cf. *Vitae Patrum* (ex scriptis Sulpicii Seueri et Cassiani), 168, 170

- Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis*, 56, 195–202, 206
Decretum Gratiani, 56
 Dexter ps., *Chronicon*, 189
- Elogia Basilicorum*, 109
Epistola encyclica monachorum Riupullensium et Cuxanensium de morte Benardi Bisuldunensis comitis, 132
Epytaphium Gozlini, 270
 Eugenius of Toledo, *Carmina*, 214
 Eusebius of Caesarea, *Historia ecclesiastica*, 205
 Evagrius, *Vita Antonii abbatis*, 193–9, 201–6, 224, 233
- Ferreolus of Uzès, *Regula monachorum*, 205
 Flodoard of Reims, *Annales*, 52
 Fortunatus of Vercelli, 258
 Francisco de Berganza, 223
 Franco of Liège, *De quadratura circuli*, 151
 Fredegarius ps. *Chronica*, 249
- Garsia, monk, 134
Epistola ad Olibam de monasterio Cuxanensi, 133
 Gelasius ps., cf. *Decretum Gelasianum*
 Gennadius of Marseille, *Catalogus uiro- rum inlustrium*, 195
Definitio ecclesiasticorum dogmatum, 56
 Geoffroy Gaimar, *Estoire des Engleis*, 60
 Gerontius, *Vita Melaniae iunioris*, 220
 Gilbert of Auxerre, *Vita et miracula s. Romani ab. Autisiodorensis*, 80
 Gotofredus (Goffredo) da Bussero, *Liber notitiae sanctorum Mediolani*, 140
 Gregory, *Passio Anastasii*, 151
 Gregory of Catino, *Chronicon Farfense*, 303
Liber floriger, 303
- Gregory of Tours, 5, 31, 66, 69, 89, 258
Historia Francorum, 239, 242, 265
Liber de uirtutibus sancti Martini, 265
Liber in gloria confessorum, 245, 265
Liber uitae patrum, 207
Vita Briccii ep. Turonensis, 172
 Gregory the Great, 66, 175, 179
Dialogorum libri, 174, 207, 217, 295, 302–3
Epistulae, 151
Homeliae in Euangelia, 66, 364
Homiliae in Hiezechielem, 151
Moralia in Iob, 151
 Gregory the Great (?), *Expositio in I li- brum Regum*, 314
- Heriger of Lobbes, 65
Gesta pontificum, 60, 65
Vita Remacii, 63
- Hervet, Gentien, 193
 Hilary of Poitiers, 57
 Hilduin, *Vita Dionysii*, 89
 Hincmar of Laon, 132
 Hincmar of Reims, 132
Historia Apollonii regis Tyri, 32
Historia Salonitana maior, 307, 321
 Horace, *Odes*, 59
 Hrabanus Maurus, *Commentarium in Ecclesiasticum*, 42
 Hrotsvitha of Gandersheim, 77, 81
Gesta Oddonis, 79, 81
Passio metrica Gengulfi, 79–80
Primordia coenobii Gandeshemensis, 81
 Hucbald of Saint-Amand, 58
- Iacobus de Varagine, 62, 65
Legenda Aurea, 7–8, 75–76, 80, 90, 140
Idiomata Codicis Harleiani, 107–8
 Ildefonsus of Toledo, *De uirginitate beatae Marie*, 212
 Immonides, cf. John the Deacon

- Isidore of Seville, 186, 223
Etymologiae, 78, 150
Synonyma, 130, 235
Itinerarium Antonini Placentini, 32
- Jean de Mailly, 8, 80
- Jerome, 32, 64, 102, 111, 194, 201, 207
Commemoratio Paulae uiduae Romanae, 233
De uiris illustribus, 101, 263-4
Epistolae, 43, 222
Prologus in Galatas, 266
Quaestiones Hebraicae in Genesim, 59
Vita Hilarionis, 81, 99-106, 108-11, 168-70, 172, 193, 195-9, 201, 203-6
Vita Malchi, 81, 168-70, 172, 193, 197-8, 201, 203-6
Vita Pauli, 81-2, 168-70, 172, 193, 195-9, 201, 203-6
- Jerome ps., *Breuiarium in Psalmos*, 235
Epistola ad clericos, 171
- Jerónimo de Torres, 223
- John Moschos, *Pratum spirituale*, 193, 206, 358
- John Chrysostomus, 57
De reparatione lapsi, 167, 171-2
- John of Coutances, *Miracula sanctae Mariae Constantiae*, 60
- John the Deacon (Immonides), *Vita Gregorii Magni*, 8, 94
- Jonas of Orléans, 58
- Juan de Mariana, 165
- Juan Grial, 223
- Julian of Toledo, *Beati Ildephonsi elogium*, 212
- Leander of Seville, *De institutione uirginum et contemptu mundi*, 222-3
Lectionarium Placentinum, 9
Legendarium Austriacum magnum, 11, 13-4, 130
Legendarium Flandrense, 130, 139
- Leo of Atina, 333-4, 346-7, 352
Sermones, 344-5, 347
- Leontius of Neapolis, 110
- Letald of Micy, *Vita Iuliani Cenomannensis*, 61
Liber de natalitiis, 11, 130
Liber de natiuitate sanctae Mariae, 64
Liber pontificalis, 205, 303
Libri electionis Odonis regis, 269
- Lucretius, *De rerum natura*, 273
- Luther, Martin, 207
- Macrobius, *Commentarium in Somnium Scipionis*, 310
- Magnobodus of Angers, *Vita Maurilii*, 69
- Major, Georg, 207
- Manzoni, Alessandro, 241
- Martin of Braga, 202
Sententiae Patrum Aegyptiorum, 193, 205, 217
- Mombritius Boninus, *Sanctuarium*, 12, 27-8, 31-8, 45-47, 287
- Moreno de Vargas, Bernabé, 189
- Nauigatio Brendani*, 69
- Odilo of Soissons, *Sermones in Medardum*, 244
Translatio Sebastiani et Gregorii I, 244
- Odo of Cluny, *Vita Geraldi Auriliacensis*, 63
- Oliba, abbot of Ripoll and Cuixà, bishop of Vich, 132-4
Epistola ad Sanctum I regem Nauarrae, 132
- Oliba, monk of Ripoll, *Prosopopeia*, 133
Versus monocordi, 133
- Ovid, *Fasti*, 30-1
Metamorphoses, 30, 282
Tristia, 273

- Palladius, *Historia Lausiaca*, 193-4, 197, 204, 206, 220-1, 224
- Paschasius of Dume, 193, 202
Apophthegmata (= *Liber geronticon*), 193-4, 202, 204, 217
- Paschasius Radbert, *Expositio in Matthaeum*, 191-2
- Passio septem dormientium*, 167, 169
- Passionarium Hispanicum*, 130
- Paul the Deacon, 165, 178
Gesta episcoporum Mettensium, 321
- Paul the Deacon of Naples, *Vita Mariae Aegyptiacae*, 232
- Paulinus, *Vita Genesisii m. Arelate*, 67-8
- Paulinus of Milan, *Vita Ambrosii*, 59, 167-70, 199-200, 233, 360
- Paulinus of Périgueux, *Vita Martini*, 273
- Peter Damian, 371-3, 379-81
Sermones, 65
Vita Romualdi, 367, 371-83
- Peter the Deacon, 329-66
Chronica monasterii Casinensis, 330, 333
De uiris illustribus, 330
Inuentio siue translatio Marci Atinensis, 329-66
Passio Marci Atinensis, 330-66
Sermones de Nicandro et Marciano, 334
- Petrarca, Francesco, *De uita solitaria*, 372
- Petronius of Bologna, 195
- Petrus Calò, cf. Calò
- Philoxenus ps., *Glossarium*, 107-8, 111
- Pierre Hélie, 151
- Plato, *Timaeus*, 309-10
- Plotinus, 309
- Plutarch, *De prouerbiis Alexandrinorum*, 108
De stoicorum repugnantibus, 57
- Polybius, *Historiae*, 107
- Possidius, *Indiculus scriptorum omnium sancti Augustini*, 199
Vita Augustini, 167-70, 173, 199-200
- Prudencio de Sandoval, 213
- Prudentius, 81
Liber peristephanon, 34, 205
- Psellos, Michael, *Orationes hagiographicae*, 114
- Quintilian, 57
- Radbod of Tournai, *Vita Medardi*, 244
- Radbod of Utrecht, *De miraculo sancti Martini*, 273
- Ramon Lull, *Llibre d'Evast e Blanquerina*, 70
- Ratherius of Verona, *Praeloquia*, 192
- Redemptus of Seville, *Obitus beatissimi Isidori*, 167-8
- Rudolf of Saint-Trond, *Gesta abbatum Trudonensium*, 58
- Rufinus, 193
Historia monachorum, 169-70, 172, 193-201, 204-6, 217, 220, 224, 231
Recognitiones, 68
- Sallust, 29
- Sauer, Lorenz, cf. SURIUS
- Scholia in Aristophanem* (*Scholia in Plutum*), 108
- Scholia in Lucianum* (*scholia uetera et recentiora Arethae*), 108
- Sophronius, 100
- Sophronius of Jerusalem, *Vita Mariae Aegyptiacae*, 231
- Souda, 108
- Sozomenus, 102, 110
- Stephen of Ripon, *Vita Wilfridi ep. Eboracensis*, 59
- Sulpicius Severus, 32, 175, 179
Dialogorum libri, 171
Epistolae, 175
Vita Martini, 58-9, 167-9, 171, 175, 183, 201
- SURIUS (Lorenz Sauer), 12, 28, 48

- Symeon Metaphrastes, *Menologium*, 113-26
Vita Hilarionis, 110
- Terence, 29, 81
- Tertullian, *De cultu foeminarum*, 122
- Theodoret of Cyrrhus, *Historia religiosa* (*Philotheos historia*), 193, 206
- Theodorus of Petra, 103
- Thierry de Saint-Trond, *Vita Bauonis*, 64
- Thietmar of Merseburg, *Chronicon*, 369
- Thiofrid of Echternach, *Flores epytaphii sanctorum*, 151
- Thomas archideacon, *Historia Salonitana*, 307, 312, 321
- Transitus Mariae*, 221
- Uranius, *Epistola de obitu Paulini*, 168-70, 199-200
- Usuard, *Martyrologium*, 8
- Valerius of Bierzo, 172, 188, 199-202
Compilatio hagiographica, 163, 165-7, 194, 199-203, 212-4, 230-1, 236
De Bonello monacho, 171
De caelesti reuelatione, 171
De uana saeculi sapientia, 166, 171
Dicta ad Donadeum, 166, 171
Epistola beatissimae Egeriae laude, 211, 235, 237-8
Epitameron consummationis libri, 171
- Venantius Fortunatus, 69, 245-53, 255-67, 269-86
Carmina, 252
De sancto Medardo, 243-6, 266
Expositio orationis dominicae, 250
Expositio Symboli, 250
Liber de uirtutibus Hilarii, 255-67
Vita Albini, 255, 257, 265-6
Vita Germani, 249, 255, 257-8, 266, 269-86
Vita Marcelli, 252, 255, 257, 260, 266
Vita Martini, 257, 273
Vita Paterni, 252, 255, 257
Vita Radegundis, 240-1, 249, 255, 260, 266
Vita Seuerini, 255, 257, 265-6
- Venantius Fortunatus (?), *Vita Hilarii*, 255-67
- Verba seniorum* (BHL 6525), 165, 173, 193-4, 205
- Verba seniorum* (= *Adhortationes patrum*, interpr. Iohanne subdiac. Romano), 193-4, 197, 235
- Verba seniorum* (= *Adhortationes patrum*, interpr. Pelagio diac. Romano), 193-4, 197, 202-3, 220
- Vergil, 29, 32, 43
- Aeneis*, 30, 32, 148
- Eclogae*, 78
- Versiculi a Fructuoso editi*, 164-5, 175, 177-8
- Vincent de Beauvais, 80
- Vita rhythmica beatae Mariae*, 65
- Vitae Patrum*, 192-6, 198, 200-8
- Vitae Patrum* (ex scriptis Sulpicii Seueri et Cassiani), 193, 200-1
- Vitas Patrum Emeritensium*, 163-7, 169, 171, 173-8, 182-4, 189-90, 207
- William IX, Duke of Aquitaine, 78
- Ysengrimus, 80-1
- Zeno of Verona, *Passio Archadii*, 9-10
- Zenobius (Paroemiogr.), *Epitome collectionum Lucilli Tarrhaei et Didymi*, 108

HAGIOGRAPHICAL INDEX

1. *Index of the saints*

- Abdon et Sennen, 46, 90
 Abibus m. Edessae, 107
 Abundius, v. Carpophorus, Abundius et socc.
 Adelbertus Pragensis, 368-9
 Adelphus ep. Mettensis, 54
 Aemilianus Cucullatus, 166, 171, 176, 212, 214
 Agnes m. Romae, 27, 46
 Agustus puer Emeritensis, 164, 173-4, 177
 Albinus Andegauensis, 255, 257-8, 265
 Alexander m. in Thracia, 312-9, 322-8
 Alexander papa, Euentius et Theodulus, 48
 Alexander Pydnensis, 313
 Alexius conf. Edessae et Romae, 214
 Amantius ep. Rutenus, 256, 266
 Ambrosius ep. Mediolanensis, 59, 167-70, 199-200, 233
 Anastasia Romana, 12, 28, 45
 Anastasius Persa, 151
 Anastasius Salonitanus, 307-8, 310-8, 321
 Anselmus ep. Lucensis, 65
 Antiochus ab., 166, 168-9, 171-2
 Antoninus m. Apamiis, 59
 Antonius ab. in Thebaide, 168-9, 172, 193-9, 201-6, 224, 233
 Apollinaris Rauennas, 320-1
 Apollonius ab. in Thebaide, 168
 Arcadius Caesariensis, 10
 Aspren ep. Neapolitanus, 153
 Augustinus ep. Hipponensis, 167-70, 173, 199-200
 Baractalis (Paractalis), v. Carpophorus, Abundius et socc.
 Barontius mon. Longoretensis, 204-5
 Basilides et soc. m. Romae, 48
 Basiliscus m. in Ponto, 6
 Bauo conf. Gandaui, 64
 Benedictus, Iohannes et socc. (Quinque fratres), 367-71, 377, 379, 381-3
 Brachio ab. Manatensis, 61-2
 Brendanus ab. Clonfertensis, 10-1, 21, 69
 Briccius ep. Turonensis, 172
 Briccius, v. Carpophorus, Abundius et socc.
 Caecilia m. Romae, 30, 45, 90
 Callistus papa, 46
 Calogerus et Parthenius, 48
 Carpophorus, Abundius et socc. (Duodecim fratres), 287-306
 Castissima (i.e. Euphrosyna), 211, 215-20, 236-7
 Castorius, v. Quattuor Coronati
 Catharina Alexandriae, 6
 Chrysanthus et Daria, 30-1, 46
 Chrysogonus, v. Anastasia, 28, 45

- Ciryus et Iulitta, 56, 58
 Claudius ep. Vesontionensis, 63
 Claudius, v. Quattuor Coronati
 Clemens papa, 32-4, 45, 61
 Constantina (al. Constantia) filia
 Constantini imperatoris, 211-2,
 214, 222, 226-9, 236-7
 Cornelius papa, 45
 Crispolitus, v. Carpophorus, Abundius
 et socc.
 Cuthbertus ep. Lindisfarnensis, 59, 62
- Daud Meuennensis, 19
 Daud mon. Hemmenrodensis, 80
 Dauinus Lucae, 19
 Decentius et Germanus, 19
 Deodatus ep. Niuernensis, 82
 Dionysius ep. Parisiensis, Rusticus et
 Eleutherius mm., 61, 89, 255
 Dominicus, 213
 Domnio (Domnius) Salonitanus, 307-
 28
 Donatus ep. Aretinus, 20
 Duodecim fratres, v. Carpophorus,
 Abundius et socc.
- Egeria, 211, 235, 237-8
 Emerentiana, v. Agnes, 46
 Epiphanius ep. Salaminae, 23-4
 Eugenia, Protus et Hyacinthus, 32, 35-
 37, 45
 Eulalia Emeritensis, 176-7, 181-2, 189
 Euphrosyna Alexandriae, 113-26, 215-21
 Eusebius presb. Romanus, 6, 46
 Eusebius et Pontianus, 47
 Eutropius ep. Arausicanus, 220
 Euty chius, v. Carpophorus, Abundius
 et socc.
- Febronia m. Nisibi, 6, 16-8
 Felicianus Fulginas, 299, 303
 Felicitas et septem filiorum eius, 45
 Felix II papa, 46
- Felix Nolanus, 217
 Felix et Adauctus, 48
 Felix, Regula et soc. Tiguri in Helue-
 tia, 217
 Fortunatus, Gaius et Anthes, 334
 Fridolinus ab. Seckingensis, 83
 Frontonius seu Fronto ab. in Aegypto,
 166-72, 201-2, 204
 Fructuosus Bracarensis, 94, 163-7,
 169-90, 213
 Furseus ab. Latiniacensis, 61
- Gallicanus, 46, 226-7
 Gallonius m. in Uthina, 8
 Genesis m. Arelate, 67-8
 Gengulfus (Gongolfus) m. Varennis,
 79-80
 Genouefa ep. Parisiensis, 89
 Georgius Cappadox, 56, 90
 Geraldus Auriliacensis, 63
 Gereon et soc. m. Coloniae Agrippi-
 nae, 68
 Germanus ep. Autisiodorensis, 166,
 168-70, 199, 201-2
 Germanus ep. Parisiensis, 249, 255-67,
 269-86
 Gerontius ep. Italicensis, 177, 182
 Getulius m. Romae, 48
 Gordianus et Epimachus, 47
 Gregorius I papa, 8, 94, 244
- Helia v. Dyrrachii, 211, 215, 237
 Herculanus Perusinus, v. Carpopho-
 rus, Abundius et socc.
 Herina, v. Irene
 Hermachora et Fortunatus m. Aquile-
 giae, 22
 Hilarion ab. in Palaestina, 81, 99-111,
 168-70, 172, 193, 195-9, 201, 203-6
 Hilarius ep. Pictauiensis, 168, 172, 255-
 67
 Hilarius, v. Carpophorus, Abundius et
 socc.

- Hippolytus Romanus presb., 45-6
 Hippolytus, Eusebius et soc., v. marty-
 res Graeci
 Hor ab. in Thebaide, 168
 Hrodbertus ep. Saliburgensis, 76

 Ildephonsus archiep. Toletanus, 168,
 212
 Iohannes, v. Carpophorus, Abundius
 et socc.
 Iohannes apostolus, 81
 Iohannes Calybita, 13
 Iohannes eleemosynarius, 110
 Iohannes in Lycopoli, 199-200
 Iohannes Thebaeus, 168-9
 Iohannes et Paulus, 6, 28, 46, 226-7
 Irene (Herina), 20
 Irene m. culta Scalabi in Lusitania, 93
 Isaac, v. Carpophorus, Abundius et
 socc.
 Isidorus ep. Hispalensis, 167-8, 186
 Iulianus ep. Cenomannensis, 61
 Iulianus m. Sorae, 331, 335, 339

 Laurentius m. Romae, 28, 45-6, 90,
 93, 129
 Laurentius, v. Carpophorus, Abundius
 et socc.
 Leobinus ep. Carnotensis, 251, 255,
 266
 Leonardus Nobiliacensis, 346
 Luceia, Auceia et soc. mm. Romae,
 221
 Lupus ep. Trecensis, 65

 Malchus mon., 81, 168-70, 172, 193,
 197-8, 201, 203-6
 Mansuetus ep. Tullensis, 78
 Marcellinus et Petrus, 47
 Marcellus m. Tingi in Mauritania, 166
 Marcellus papa, 47
 Marcellus ep. Parisiensis, 252, 255,
 257, 260

 Marcus Atinensis, 330-7, 343-53
 Marcus euangelista, 321
 Margarita seu Marina Antiochiaie, 6
 Maria Aegyptiaca, 167-9, 172, 211,
 231-3, 237
 Maria uirgo, 60, 64-5, 90, 212, 221
 Marina dicta Marinus mon., 214, 217,
 221
 Marius, Martha et socii m. Romae, 47
 Martialis ep. Lemouicensis, 169
 Martinus ep. Emeritensis, 176-7
 Martinus ep. Turonensis, 58-9, 61-2,
 166-71, 175-7, 183, 190, 201, 257,
 265, 273
 Martyres Graeci, 47
 Maurilius ep. Andegauensis, 66, 69-70,
 255, 266
 Maurus discipulus Benedicti, 168, 172
 Medardus ep. Nouiomensis, 239-53,
 255-6, 266
 Melania iunior, 211, 220-3, 237

 Nereus et Achilleus, 30, 45
 Nicander et Marcianus Atinenses,
 331-2, 334-8, 343-4, 348
 Nicolaus ep. Myrensis, 76, 169, 172
 Nicostratus, v. Quattuor Coronati

 Pancratius m. Romae, 47
 Pancratius ep. Tauromenii, 320-1
 Passicrates Atinensis, 331, 338, 343
 Paternus ep. Abrincensis, 252, 255,
 257
 Paula uidua Romana, 233
 Paulinus ep. Nolanus, 168-70, 199-
 200
 Paulus apostolus, 176
 Paulus Thebaeus, 81-2, 168-70, 172,
 193, 195-9, 201, 203-6
 Pelagia paenitens, 13, 119, 168, 171,
 211, 216, 221, 224, 230-1, 233, 237
 Perpetua et Felicitas, 6, 91
 Petrus apostolus, 299, 309, 315

- Pigmenius presb. Romae, 48
 Polycarpus ep. Smyrnensis, 346
 Polychronius et Parmenius, 46
 Primus et Felicianus, 47
 Processus et Martinianus, 28, 47
 Proculus, v. Carpophorus, Abundius et socc.
 Pudentiana et Praxedis, 46

 Quattuor Coronati, 32, 37-43, 47, 99
 Quinque fratres, v. Benedictus, Iohannes et socc.
 Quirinus ep. Scisciensis, 17, 19

 Radegundis regina, 239-41, 249, 255, 260, 263, 271
 Remaclus ep. Traiectensis, 61, 63
 Remedius ep. Remensis, 255
 Restituta m. Sorae, 346, 355
 Rolandus praefectus Britannici limitis, 92
 Romanus ab. Autisiodorensis, 80
 Romualdus ab., 367-84
 Rufina et Secunda, 48

 Samonas, Gurias et Abibus mm. Edesae, 107
 Sebasteni martyres, 319
 Sebastianus m. Romae, 27-8, 30, 45, 76, 213, 244
 Secundinus Atinensis, 331, 335, 339
 Septem dormientes, 167, 169
 Serapia et Sabina, 48
 Seruatius ep. Tungrensensis, 65
 Seuerinus ep. Burdigalensis, 255, 257, 265

 Silvester papa, 168
 Simplicius, Faustinus et Beatrix, 48
 Sixtus II papa, 45-6
 Speusippus et socc., 6
 Stephanus papa, 47
 Stephanus protomartyr, 127-31, 134, 137-8, 140-50, 153, 157
 Susanna m. Romae, 31, 46
 Symeon stylita senior, 171
 Symphorosa et septem filiorum eius, 48
 Sympronianus, v. Quattuor Coronati
 Syrus ep. Ianuensis, 62

 Teudila, v. Carpophorus, Abundius et socc.
 Thecla discipula Pauli, 35
 Theodorus dux m. Heracleae, 151
 Theodorus tiro m. Amaseae in Ponto, 92
 Theotonius prior S. Crucis Conimbriensis, 94
 Thomas apostolus, 66
 Torpes m. Pisis, 6
 Tryphon m. Niceae, 20

 Urbanus papa, 47

 Valentinus ep. Interamnensis, 291, 303
 Valerius Bergidensis, 171
 Victor Maurus, 6
 Vincentius Caesaraugustanus, 93, 129
 Virgo sancta quaedam, 211, 235, 237
 Vitus et Modestus, 131

 Wilfridus ep. Eboracensis, 59

2. *BHG and BHL numbers*

- BHG 48-49: 312
 BHG 625: 113-26, 215,
 218-9
 BHG 626: 113-26
 BHG 7512: 101-2
 BHG 752: 99-112,
 BHG 753: 101-11
 BHG 1042: 231, 233
 BHG 1241: 220
 BHG 1478: 230
 BHG 1600: 99
 BHG 1649 : 127
 BHG 1650 : 127
 BHG 1650b: 127
 BHG 1651b: 127

 BHL 8b: 107
 BHL 19: 301
 BHL 76: 54
 BHL 118: 28
 BHL 156: 46
 BHL 266: 48
 BHL 280: 313
 BHL 284d: 312-9, 322-8
 BHL 289: 214
 BHL 377: 59, 233, 360
 BHL 408-12: 301
 BHL 410 : 28
 BHL 411: 151
 BHL 414: 308, 310, 316,
 321
 BHL 415: 308, 310-8
 BHL 536: 65
 BHL 572: 59
 BHL 609: 223-4
 BHL 623: 320
 BHL 658: 10
 BHL 725: 153
 BHL 1018: 48

 BHL 1021: 6
 BHL 1051: 64
 BHL 1147: 367
 BHL 1495: 30, 45
 BHL 1523: 46
 BHL 1534: 48
 BHL 1620: 289
 BHL 1621: 299-300
 BHL 1622b: 289-90
 BHL 1622d: 290
 BHL 1622f: 290
 BHL 1640: 211, 218-20
 BHL 1660: 6
 BHL 1787: 30, 46
 BHL 1795: 28
 BHL 1809: 58
 BHL 1836: 32, 37-9, 47
 BHL 1837: 32, 37-8, 47
 BHL 1841: 63
 BHL 1848: 32, 45
 BHL 1927: 211, 226
 BHL 1958: 45
 BHL 2019: 59
 BHL 2021: 62
 BHL 2106: 80
 BHL 2107-12: 19
 BHL 2114: 19
 BHL 2114b: 19
 BHL 2267: 45
 BHL 2268: 307
 BHL 2269: 307
 BHL 2270: 308
 BHL 2280: 48
 BHL 2297-2302: 303
 BHL 2382: 211, 235
 BHL 2666: 35
 BHL 2667: 32, 35-6
 BHL 2722: 216-20
 BHL 2723: 216-9

 BHL 2740: 6, 46
 BHL 2741: 6
 BHL 2742: 47
 BHL 2782: 220
 BHL 2843: 6
 BHL 2846: 299
 BHL 2853: 45
 BHL 2857: 46
 BHL 2869: 217
 BHL 2891: 217
 BHL 3236: 28, 46, 226-7
 BHL 3237: 226-7
 BHL 3237b: 226
 BHL 3238: 6, 28, 46, 226-
 7
 BHL 3239: 226-7
 BHL 3241: 227
 BHL 3242: 46, 227
 BHL 3242e: 226-7
 BHL 3304: 67
 BHL 3328: 79
 BHL 3328a: 79
 BHL 3328b: 79
 BHL 3329: 79
 BHL 3411: 63
 BHL 3446: 68-9
 BHL 3524: 48
 BHL 3612: 47
 BHL 3641: 94
 BHL 3798: 211
 BHL 3822b: 302
 BHL 3823-24: 302
 BHL 3879: 100
 BHL 3885: 262
 BHL 3886b: 263
 BHL 3887: 262
 BHL 3887a: 262
 BHL 3888: 263-4
 BHL 3917: 212

- BHL 3937: 31, 46
 BHL 3970: 47
 BHL 4358b: 13
 BHL 4544: 61
 BHL 4553: 335, 339
 BHL 4753-9: 28
 BHL 4862: 346
 BHL 5089: 65
 BHL 5230: 47
 BHL 5234: 47
 BHL 5298: 333, 341, 345, 348
 BHL 5299: 334, 341, 345-6, 348
 BHL 5300: 333, 348
 BHL 5300b: 334, 341, 348
 BHL 5303: 6
 BHL 5343: 64
 BHL 5347a: 65
 BHL 5391: 60
 BHL 5415: 232
 BHL 5416: 232
 BHL 5417: 211, 232
 BHL 5417b: 232
 BHL 5528: 217
 BHL 5543: 47
 BHL 5610: 59
 BHL 5730: 69
 BHL 5731: 66, 69
 BHL 5863: 243
 BHL 5864: 239-53
 BHL 5865: 244
 BHL 5866: 244
 BHL 5870: 245
 BHL 5871: 244
 BHL 5873: 244
 BHL 5885: 211, 220
 BHL 6058-66: 30, 45
 BHL 6074: 334, 338
 BHL 6421: 47
 BHL 6470: 334, 338
 BHL 6524: 224
 BHL 6525: 193
 BHL 6526: 193
 BHL 6527: 193, 202-4
 BHL 6529: 193, 204, 235
 BHL 6530: 204
 BHL 6532: 193
 BHL 6534: 204
 BHL 6535: 193, 205
 BHL 6536: 193
 BHL 6548: 233
 BHL 6605: 13, 216, 224
 BHL 6607c: 211, 230
 BHL 6633: 6
 BHL 6644: 68
 BHL 6645: 68
 BHL 6849: 48
 BHL 6872: 346
 BHL 6877: 346
 BHL 6922: 47
 BHL 6947: 28, 47
 BHL 6955: 289-90
 BHL 6988: 46
 BHL 6989: 46
 BHL 7035-38 : 17, 19
 BHL 7048: 263
 BHL 7113: 63
 BHL 7127: 61
 BHL 7192: 346
 BHL 7305: 80
 BHL 7324: 367
 BHL 7359: 48
 BHL 7407: 48
 BHL 7477b-c: 107
 BHL 7543: 28, 30, 45
 BHL 7586: 48
 BHL 7753b: 335, 339
 BHL 7753d: 335
 BHL 7790: 48
 BHL 7811: 45
 BHL 7828: 6
 BHL 7845: 47
 BHL 7857 : 128, 131, 136-7
 BHL 7858: 128-9, 131, 136
 BHL 7858b: 137
 BHL 7873: 129
 BHL 7878: 129
 BHL 7882: 129
 BHL 7883: 129
 BHL 7884: 129
 BHL 7885: 140
 BHL 7890: 129
 BHL 7891: 129
 BHL 7894: 129
 BHL 7971: 48
 BHL 8086: 151
 BHL 8093: 28
 BHL 8307: 6
 BHL 8372: 47-8
 BHL 8374-6: 47-8
 BHL 8580: 6
 BHL 8889: 59